

Univerzita Karlova v Praze  
Pedagogická fakulta  
Katedra francouzského jazyka a literatury

## BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Les langues et la culture des Petites Antilles  
Languages and Culture of the French West Indies

Jazyky a kultura v Malých Antilách

Anna Mabbettová

Vedoucí práce: PhDr. Eva Kalfířtová  
Studijní program: Specializace v pedagogice  
Studijní obor: Francouzský jazyk se zaměřením na vzdělávání  
Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci na téma *Les langues et la culture des Petites Antilles* vypracovala pod vedením vedoucího práce samostatně za použití v práci uvedených pramenů a literatury. Dále prohlašuji, že tato práce nebyla využita k získání jiného nebo stejného titulu.

Kunovice, 4. prosince 2020

.....

podpis

Ráda bych na tomto místě poděkovala své vedoucí bakalářské práce, paní PhDr. Evě Kalfířtové, za její pomoc, cenné rady a milý přístup při vypracování této práce.

## **ABSTRAKT**

Tato bakalářská práce pojednává o francouzských zámořských departmentech a okrajově i o zámořských společenstvích v Malých Antilách, tedy o ostrovech Martinik, Guadeloupe, Svatý Bartoloměj a Svatý Martin. Hlavním cílem práce je nastínit jazykovou situaci a charakteristiku francouzského jazyka používaného v této oblasti, včetně statusu a jazykových zvláštností regionálního jazyka kreolštiny. Práce si mimo jiné klade za cíl zprostředkovat čtenáři bohatý vhled do reálií tohoto regionu, zejména kulturního dědictví Martiniku a Guadeloupu, hlavních historických událostí a také politické geografie. Bakalářská práce je strukturována do pěti hlavních kapitol, které se postupně zabývají zeměpisnou polohou, obyvatelstvem, historií, jazykem, kulturními událostmi a zvyky a v neposlední řadě také hlavními literárními směry. Každá kapitola je dále rozdělena do několika podkapitol, přičemž kapitola o jazyce nejprve analyzuje pozici francouzštiny ve vztahu ke kreolštině a dále třídí jazyková specifika antilské francouzštiny podle lingvistických disciplín fonetiky, morfosyntaxe a lexikologie.

## **KLÍČOVÁ SLOVA**

Karibik, Malé Antily, jazykověda, francouzština, kreolština, zámořské departmenty, kolonie, geografie, kultura

## **ABSTRACT**

This bachelor's thesis deals with the French overseas departments and marginally with the overseas collectivities in the West Indies, i.e. the islands of Martinique, Guadeloupe, Saint Barthélemy and Saint Martin. The main goal of this thesis is to outline the language situation and characteristics of the French language used in this area, including the status and linguistic peculiarities of the regional language of Creole. Among other things, the bachelor thesis aims to offer the reader a rich insight into the life and institutions of this region, especially the cultural heritage of Martinique and Guadeloupe, major historical events and political geography. The bachelor thesis is structured into five main chapters, which gradually deal with geographical location, population, history, language, cultural events, customs and also the main literary movements. Each chapter is further divided into several subchapters, with the chapter on language first analysing the position of French in relation to Creole and then classifying the linguistic specifics of Antillean French according to the linguistic disciplines of phonetics and morphosyntax and lexicology.

## **KEYWORDS**

Caribbean, West Indies, language, French, Creole, overseas departments, colonies, geography, culture

## Table de contenu

|  |    |
|--|----|
| Introduction.....  | 8  |
| 1 La géographie des Caraïbes et des Antilles.....                | 10 |
| 1.1 L'archipel des Petites Antilles .....                        | 10 |
| 1.1.1 Les DROM et les COM.....                                   | 11 |
| 1.2 La géographie et la géopolitique de la Martinique .....      | 13 |
| 1.2.1 Le climat et le paysage .....                              | 13 |
| 1.2.2 La division administrative.....                            | 13 |
| 1.2.3 L'économie et l'industrie .....                            | 14 |
| 1.2.4 La population.....   | 15 |
| 1.3 La géographie et la géopolitique de la Guadeloupe.....       | 15 |
| 1.3.1 Le climat et le paysage .....                              | 16 |
| 1.3.2 La division administrative.....                            | 16 |
| 1.3.3 L'économie et l'industrie .....                            | 17 |
| 1.3.4 La population.....   | 17 |
| 1.4 La géographie et la géopolitique de Saint-Barthélemy.....    | 18 |
| 1.5 La géographie et la géopolitique de Saint-Martin .....       | 19 |
| 2 L'histoire .....   | 21 |
| 2.1 Le début de la colonisation au XVII <sup>e</sup> siècle..... | 21 |
| 2.1.1 Les colonies et la monarchie .....                         | 21 |
| 2.1.2 L'esclavage.....   | 22 |
| 2.2 L'abolition de l'esclavage.....                              | 23 |
| 2.3 La départementalisation .....                                | 24 |
| 3 Les langues et la situation linguistique .....                 | 26 |

|       |   |    |
|-------|---|----|
| 3.1   | La position du français et du créole .....                        | 26 |
| 3.2   | Les spécificités du français régional antillais .....             | 29 |
| 3.2.1 | La phonétique .....   | 29 |
| 3.2.2 | La morphosyntaxe .....  | 30 |
| 3.2.3 | Le lexique .....  | 31 |
| 3.3   | Les créoles .....   | 32 |
| 3.3.1 | Le statut et l'usage du créole .....                              | 33 |
| 3.3.2 | L'enseignement du créole .....                                    | 34 |
| 3.3.3 | Les caractéristiques du créole guadeloupéen et martiniquais ..... | 35 |
| 3.4   | La situation linguistique de Saint-Barthélemy .....               | 37 |
| 3.5   | La situation linguistique de Saint-Martin .....                   | 38 |
| 4     | La culture antillaise .....                                       | 39 |
| 4.1   | Le carnaval .....   | 39 |
| 4.2   | Les tenues créoles .....  | 40 |
| 4.3   | La musique et les danses traditionnelles .....                    | 41 |
| 4.4   | La cuisine antillaise .....                                       | 42 |
| 5     | La littérature antillaise .....                                   | 43 |
| 5.1   | La négritude .....  | 43 |
| 5.2   | L'antillanité .....   | 44 |
| 5.3   | La créolité .....   | 45 |
|       | Conclusion .....  | 47 |
|       | Résumé .....  | 49 |
|       | Bibliographie .....   | 53 |

## **Introduction**

Dans ce mémoire de licence appelé *Les langues et la culture des Petites Antilles*, nous avons pour l'objectif de présenter la région des Petites Antilles, concentré surtout sur les départements de la Guadeloupe et de la Martinique et plus marginalement sur les collectivités de Saint-Barthélemy et Saint-Martin. Nous allons traiter ce travail surtout de la perspective linguistique où nous allons esquisser la situation linguistique en Guadeloupe et en Martinique, la position du français par rapport à la langue régionale de créole ainsi que les particularités linguistiques du français antillais et du créole. En outre, ce travail va offrir un aperçu de la culture, littérature, histoire et géographie de la région. Cela nous aidera à contextualiser et expliquer les enjeux et le statut des départements des Petites Antilles dont les peuples ont vécu de nombreuses difficultés au cours des siècles. Finalement les territoires antillais ont parvenu à se forger leur propre identité au lieu d'être connus seulement comme des anciennes colonies.

J'ai choisi le sujet des Petites Antilles en raison de ma propre expérience où en 2015 j'ai vécu deux mois à Fort-de-France sur un échange scolaire. Cette expérience m'a permis de vivre la langue française, la culture antillaise et l'environnement caribéen tous les jours. Ainsi, j'y ai découvert la riche variété d'éthnies constituant la population antillaise et j'ai pu observer aussi comment le français standard et la langue régionale créole sont utilisées au quotidien. Après mon expérience, je m'intéresse à tout ce qui est lié aux Caraïbes et c'est pourquoi je rédige mon mémoire de licence sur cette thématique. En plus, assez peu connue en République Tchèque en tant que région francophone, ce travail vise à faire promouvoir la région des Petites Antilles et présenter une image quasi complète de sa situation linguistique et de son patrimoine culturel.

Le premier chapitre présente une structure unifiée de la localisation géographique et de la géographie politique des territoires français aux Antilles, notamment la division administrative, l'économie et la population. Nous allons commencer par le statut légal des DROM et COM français et les sous-chapitres suivants seront divisés en fonction du territoire qu'ils analysent. Le deuxième chapitre aborde en ordre chronologique les points principaux de l'histoire qui rapproche le caractère colonial et esclavagiste des Petites Antilles.

Le troisième chapitre représente la partie linguistique où la position du français et du créole est illustrée, accompagnée par une analyse de particularités linguistiques au niveau phonétique, morphosyntaxique et lexical. Les deux derniers chapitres offrent un aperçu de la culture et de la littérature des Antilles. Notamment son objectif est d'évoquer des coutumes traditionnelles antillaises et des mouvements littéraires qui ont contribué à l'établissement d'une identité antillaise plus complexe.

Pour rédiger ce mémoire d'une manière précise, nous nous sommes servis uniquement de sources écrites en français. Dans la partie linguistique nous nous sommes appuyés entre autres sur les publications de Robert Chaudenson et de Marie-Christine Hazaël-Massieux pour esquisser les enjeux linguistiques et socio-linguistiques. Il fallait se servir d'un dictionnaire français-créole pour illustrer quelques exemples.

Comme le but de ce mémoire est non seulement d'analyser les enjeux linguistiques du français antillais mais aussi de se concentrer sur le patrimoine culturel et les données historiques et géographiques, ce travail peut s'avérer utile. Notamment il peut intéresser ceux qui voudraient voyager aux Antilles ou il peut aussi représenter un support matériel dans le domaine des études régionales francophones grâce à la multiplicité des sujets traités. Ce travail offre un aperçu utile de la dialectologie francophone et l'anthropologie culturelle pour les apprenants de la langue et du patrimoine français.

## 1 La géographie des Caraïbes et des Antilles

La région géographique des Caraïbes est située entre les continents d'Amérique du Nord et d'Amérique du Sud formant le bassin Caraïbe qui est baigné par la mer Caraïbe de l'ouest et de l'océan Atlantique de l'Est. Comme c'est un espace très vaste, la Caraïbe est divisée en deux archipels principaux, notamment les Grandes Antilles et les Petites Antilles – deux archipels prominants entre la Floride et la Venezuela.

Cette appellation vient de la taille des pays insulaires faisant partie des archipels de cette région géographique. Les Grandes Antilles constituent les pays plutôt hispanophones comme par exemple *Cuba, Porto-Rico ou la République Dominicaine* avec l'exception d'Haïti qui est un pays francophone mais n'appartient pas à la France et donc ne fait pas partie de ce travail. Les Petites Antilles compte une multitude de petites îles dont *la Martinique* et *la Guadeloupe* comme départements d'outre-mer de France seront le focus de ce mémoire de licence.

### 1.1 L'archipel des Petites Antilles

Nous allons nous focaliser sur les îles antillaises qui sont francophones, les DROM. Il est possible de classifier les îles des Petites Antilles selon les langues qui y sont parlées. Une grande proportion de cette région géographique est occupée par des îles anglophones comme par exemple *les îles Vierges britanniques, Anguilla, Saint-Christophe-et-Niévès, Sainte-Luce* ou *la Barbade*. Ensuite au cours de l'histoire les Pays-Bas ont colonisé quelques îles antillaises. Ceci résulte en îles néerlandaises, ainsi *les îles ABC (Aruba, Bonaire, Curaçao), Sint-Maarten, Saba et Sint Eustatius*. En outre, nous avons les îles francophones qui, aux Petites Antilles, constituent les îles de *la Martinique, la Guadeloupe, Saint-Barthélemy et Saint-Martin*.

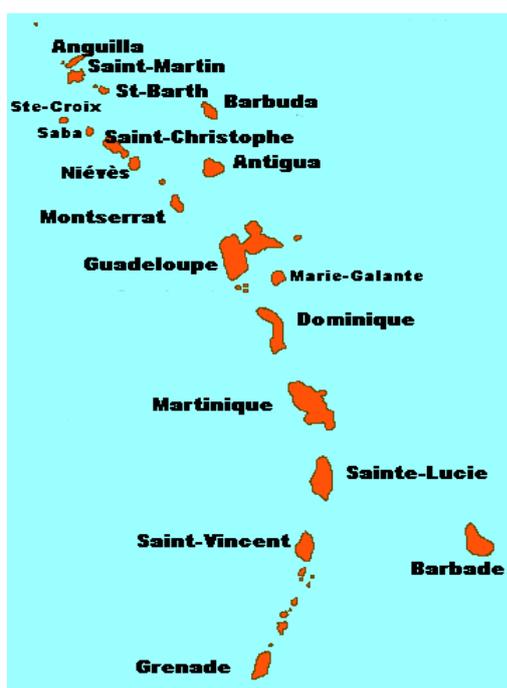


Image 1 Les Petites Antilles<sup>1</sup>

### 1.1.1 Les DROM et les COM

Les îles francophones dans les Petites Antilles, énumérées au paragraphe précédent, appartiennent aux départements et régions d’outre-mer de France ou aux collectivités d’outre-mer.

Ces départements particuliers ont été créés par la loi passée en 1946 qui nomme les anciennes colonies territoriales comme départements légitimes. Nous pouvons citer l’article n° 85 de la constitution de 1946 « *La République française, une et indivisible, reconnaît l’existence de collectivités territoriales. Ces collectivités sont les communes et départements, les territoires d’outre-mer.* »<sup>2</sup>

La dénomination de ces régions a été changée après la réforme constitutionnelle de 2003 où les départements d’outre-mer sont devenus les DROM au lieu de DOM-TOM qui était leur ancienne dénomination. Leur statut est resté le même. « *Les DOM sont devenus*

<sup>1</sup> LECLERC, Jacques. Les Petites Antilles. *L’aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, c2020 [cit. 2020-11-28]. Dostupné z: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/guadeloupecarte4.htm>

<sup>2</sup> Conseil constitutionnel: Constitution de 1946, IVe République. Article 85. *Conseil constitutionnel* [online]. [cit. 2020-10-15]. Dostupné z: <https://www.conseil-constitutionnel.fr/les-constitutions-dans-l-histoire/constitution-de-1946-ive-republique>

*techniquement des DROM ou DOM-ROM (pour «Département et région d'outre-mer») et les TOM sont disparus, sauf pour les Terres australes, afin de faire place aux COM (pour «Collectivité d'outre-mer»). »<sup>3</sup>*

Les DROM ont le même statut que les départements et les régions en France métropolitaine avec la même monnaie, le même système éducatif et la même législation. *« Tous les DROM sont soumis aux lois françaises mais avec la possibilité d'avoir recours à certains assouplissements compte tenu de leur position géographique. Par conséquent, les DROM bénéficient d'un peu plus d'autonomie que les autres départements et régions français. »<sup>4</sup>* À l'échelle mondiale les DROM regroupent: Martinique, Guadeloupe, Guyane, Réunion et Mayotte. L'Archipel des Petites Antilles compte deux DROM – la Martinique et la Guadeloupe.

De l'autre côté nous avons les collectivités d'outre-mer qui n'ont pas de liens si forts avec la métropole. *« Les COM bénéficient d'un statut particulier et disposent d'une certaine autonomie. En effet, ce sont des entités distinctes de l'État français. Ainsi, les COM se sont vues reconnaître un pouvoir réglementaire pour l'exercice de leurs compétences administratives. »<sup>5</sup>* C'est-à-dire qu'il y a des conditions d'application de la loi française mais généralement les COM ont une plus grande autonomie que les DROM. Les Collectivités d'Outre-Mer regroupent: la Polynésie Française, Saint-Pierre-et-Miquelon, Wallis-et-Futuna, Saint-Martin et Saint-Barthélemy. Les deux dernières se situent aux Antilles.

L'île de Saint-Barthélemy est située entre l'île Saint-Martin et les îles Saint-Christophe-et-Niévès environ 200km au nord-ouest de la Guadeloupe. Jusqu'à 2007 Saint-Barthélemy faisait partie de l'archipel de la Guadeloupe mais maintenant elle a obtenu son propre statut en devenant une collectivité d'outre-mer (COM).

À Saint-Martin, il y a une particularité, notamment une division entre deux pays – la France et les Pays-Bas. La partie française occupe le nord de l'île avec le chef-lieu Marigot

---

<sup>3</sup> LECLERC, Jacques. Les DOM-TOM français. *L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, 21 décembre 2016 [cit. 2020-10-15]. Dostupné z: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/dom-tom.htm>

<sup>4</sup> PERRIN-REYMOND, Basile. DOM-TOM, DROM-COM : quelles différences ? *Ça m'intéresse: La Curiosité en continu* [online]. 10 septembre 2017 [cit. 2020-10-15]. Dostupné z:

<https://www.caminteresse.fr/economie-societe/dom-tom-drom-com-queelles-differences-1180020/>

<sup>5</sup> ibid.

tandis que la partie néerlandaise occupe la partie sud avec le chef-lieu Philipsburg. Pareil comme Saint-Barthélemy, la partie française de Saint-Martin était jusqu'à récemment rattachée à la Guadeloupe et est maintenant une COM qui est composée des îles de Grande-Terre, les Terres Basses, l'île Pinel et l'île Tintamarre.

## **1.2 La géographie et la géopolitique de la Martinique**

Le département d'outre-mer de la Martinique constitue une seule île. Elle se situe au coeur de l'arc des Petites Antilles dans la mer des Caraïbes entre la Dominique et Sainte-Luce avec une superficie de 1128km<sup>2</sup> et une population de plus de 370 000 habitants.

### **1.2.1 Le climat et le paysage**

La Martinique compte seulement deux saisons pendant l'année grâce à sa localité près de l'équateur. Il y a une saison sèche, appelée *le carême*. Celle-ci se caractérise par un temps ensoleillé et peu pluvieux. Puis, de mi-juin à novembre, c'est la basse saison, aussi appelée *l'hivernage* qui est plus chaude et plus pluvieuse accompagnée par une humidité très forte.<sup>6</sup>

La Martinique est aussi appelée « L'île aux fleurs » grâce à sa richesse de végétation. Elle constitue un paysage plutôt montagneux avec le point culminant de la montagne Pelée, un volcan, qui mesure 1397 mètres. La montagne est entourée par des forêts tropicales. Généralement il est possible de diviser la Martinique en deux parties – le sud et le nord. En contraste du nord de l'île, le sud est assez sec, constitué de mornes et de collines. Dans le sud, la majorité du tourisme se concentre sur les plages de sable blanc et les anses pittoresques. Tandis que le nord de la Martinique représente la nature intacte avec des nombreuses plages de sable noir volcanique inaccessibles ou aussi des plantations de fruits exotiques.

### **1.2.2 La division administrative**

Le département de la Martinique porte le numéro 972 et est composé de 4 arrondissements qui sont encore divisés en 45 cantons et 34 communes. Ces arrondissements sont : Fort-de-France, La Trinité, Le Marin et Saint-Pierre dont Fort-de-France et le chef-lieu et la capitale.

---

<sup>6</sup> Climat, saisons et météo Martinique. *Routard* [online]. [cit. 2020-10-16]. Dostupné z: [https://www.routard.com/guide/martinique/2951/climat\\_et\\_meteo.htm](https://www.routard.com/guide/martinique/2951/climat_et_meteo.htm)

Fort-de-France est entre autres la plus grande ville de la Martinique. Cette ville costale de longue histoire avec une forteresse, à l'origine appelée Fort Royal, représente aujourd'hui le centre économique et historique de toute l'île. « *La construction d'un fort bâti en palissades y débute, c'est le premier Fort Royal.* »<sup>7</sup> Parmi les grandes attractions de ce chef-lieu appartiennent le grand marché couvert et aussi la bibliothèque Schoelcher.

En 2010 la Collectivité Territoriale de Martinique (CTM) a été créée où le conseil exécutif de Martinique et l'assemblée de Martinique constituent ses deux organes principaux. La Martinique est aussi dotée d'une préfecture avec des sous-préfectures. Les rôles du préfet sont par exemple la représentation de l'état dans les cérémonies officielles ou la direction des politiques gouvernementales.

Pour le Préfet de la Martinique, il existe encore quelques particularités : « *L'éloignement a engendré des responsabilités particulières dont les deux principales sont d'être délégué du gouvernement pour la coordination de l'action de l'État en mer, et préfet de la zone de défense des Antilles.* »<sup>8</sup>

### 1.2.3 L'économie et l'industrie

L'économie de la Martinique repose en grande partie sur le tourisme, l'agriculture ou aussi la pêche. C'est le secteur tertiaire marchand avec 48,8% qui assume la plus grande partie du produit intérieur brut de la Martinique qui a atteint 8.4 milliards d'euros en 2014.<sup>9</sup>

Concernant l'exportation, la production agricole destinée à l'étranger inclue surtout les bananes, la canne à sucre et autres fruits exotiques. Aussi le rhum a des profondes liaisons avec la culture traditionnelle créole et atteint une qualité significative. « *Les producteurs*

---

<sup>7</sup> MARLIN-GODIER, Micheline a Camille DARSIÈRES. Histoire. *Ville de Fort-de-France* [online]. Martinique [cit. 2020-10-16]. Dostupné z: <https://www.fortdefrance.fr/fort-de-france/connaitre/histoire/>

<sup>8</sup> Rôle et missions du préfet: Les services de l'État en Martinique. *Préfet de la Martinique* [online]. 2016, 16 juin 2016 [cit. 2020-10-16]. Dostupné z: <http://www.martinique.gouv.fr/Services-de-l-Etat/Prefecture-et-sous-prefectures/Prefecture-de-la-Martinique/Le-role-et-les-missions-du-prefet/Role-et-missions-du-prefet>

<sup>9</sup> Martinique – Économie. *Ministère des outre-mer* [online]. 2016, 16 novembre 2016 [cit. 2020-10-17]. Dostupné z: <http://www.outre-mer.gouv.fr/martinique-economie>

*martiniquais ont été les premiers à obtenir un label en 1996, le rhum agricole de la Martinique a obtenu une « AOC Martinique ».*<sup>10</sup>

L'autre grand secteur qui occupe une place principale dans l'économie de Martinique est le tourisme, souvent dans la forme de l'hôtellerie et des croisières. Il joue entre autres un grand rôle dans le développement du département et d'après le Ministère des outre-mer, plus de 770 000 personnes ont visité la Martinique en 2015.<sup>11</sup>

#### **1.2.4 La population**

Bien que la population de la Martinique soit peu nombreuse avec environ 370 000 habitants, la densité de la population est forte à 354 habitants / km<sup>2</sup>. Étant un département de France, la langue officielle est le français. Néanmoins, la langue régionale appelée le créole est couramment parlée par la vaste majorité de la population et dans certains cas, le créole représente la langue maternelle de beaucoup de Martiniquais.

La population est reconnue par une vaste multiculturalité et des divers ethniques mais ce sont les Noirs et les Mulâtres qui occupent la majorité à plus de 80%. Par contre, en Martinique, nous pouvons retrouver beaucoup d'habitants d'origine indienne, asiatique ou puis des immigrants d'autres pays antillais. Avant la colonisation, il y vivait encore le peuple des Arawaks, un peuple amérindien venant d'Amérique du Sud.

Il existe une population blanche minoritaire en Martinique formant une véritable caste appelés les *Békés*. Il s'agit des descendants de grandes familles des planteurs de la période du début de la colonisation. Ils contrôlent une grande partie de la structure économique comme le commerce du sucre de canne, du rhum et de la banane. En revanche les français métropolitains blanc sont appelés les *Zoreilles*. Comme les Petites Antilles ont une histoire d'esclavage, beaucoup de gens noirs sont leurs descendants originaires d'Afrique.

### **1.3 La géographie et la géopolitique de la Guadeloupe**

Le département d'outre-mer de la Guadeloupe est composé d'un archipel avec une population de plus de 400 000 habitants et une superficie de 1702km<sup>2</sup>. Étant un archipel, la

---

<sup>10</sup> Économie: Zoom sur la Martinique. *Belle Martinique* [online]. [cit. 2020-10-16]. Dostupné z: <https://www.bellemartinique.com/la-martinique/zoom-sur-la-martinique/economie/>

<sup>11</sup> Martinique – Économie. *Ministère des outre-mer* [online]. 2016, 16 novembre 2016 [cit. 2020-10-17]. Dostupné z: <http://www.outre-mer.gouv.fr/martinique-economie>

Guadeloupe est composée d'une partie continentale, représentant la plus grande île divisée en deux parties – Basse-Terre à l'ouest et Grande-Terre à l'est, et plusieurs petites îles. Les autres îles appartenant à la Guadeloupe sont Les Saintes, La Désirade et Marie-Galante.

### **1.3.1 Le climat et le paysage**

Pareil à la Martinique, le climat de la Guadeloupe est tropical avec une influence maritime. Le climat est aussi représenté par une tendance cyclonique et deux saisons, une sèche appelée le carême et une humide appelée l'hivernage.

À Grande-Terre le paysage est dominé par des champs de canne à sucre, par des mornes cultivés ainsi que par des pointes rocheuses. En revanche, à Basse-Terre le paysage est plutôt montagneux recouvert d'une forêt très dense. Le point culminant de la Guadeloupe est le volcan de la Soufrière qui mesure 1467 mètres.

Le parc national de la Guadeloupe, créé en 1989, est le plus vaste des parcs nationaux de Petites Antilles avec une superficie de 33 500 ha. Disposant d'une immense richesse naturelle, il a été classé par l'UNESCO en 1992. Le parc gère aussi le Grand Cul-de-Sac Marin, une zone protégée au parc qui vise à protéger la biodiversité de son patrimoine naturel.

### **1.3.2 La division administrative**

La Guadeloupe faisant partie des DROM de France porte le code officiel 971 et est divisé en deux arrondissements de Basse-Terre et Pointe-à-Pitre. Jusqu'en 1997 la Guadeloupe était divisée en trois arrondissements avec Saint-Martin / Saint-Barthélemy mais depuis 2007 ces deux îles ont obtenu le statut indépendant de la Guadeloupe. Les arrondissements se divisent encore en 21 cantons et 32 communes dont le chef-lieu administratif est la ville de Basse-Terre. Néanmoins, dans la ville de Point-à-Pitre la majorité d'activité économique est concentrée.

La ville de Pointe-à-Pitre représente la capitale économique en Guadeloupe. Après une histoire mouvementée et pleine de catastrophes, l'un des principaux éléments patrimoniaux de la ville est son architecture traditionnelle des maisons bourgeoises. « *Ravagée par un*

*tremblement de terre en février 1843 puis par un incendie en juillet 1871, Pointe-à-Pitre se relève à chaque fois de ses ruines; ces catastrophes favorisant le passage à la modernité. »<sup>12</sup>*

La Guadeloupe étant un DROM est dotée du Conseil général et régional. Le Conseil régional de Guadeloupe est composé de 41 membres qui se réunissent en assemblée pour délibérer le budget et le compte administratif. Les élus du Conseil régional constituent le président dont le rôle principal est d'exercer le pouvoir exécutif dans la région, les conseillers et la tribune politique.

### **1.3.3 L'économie et l'industrie**

Comme la Martinique, l'économie de la Guadeloupe repose beaucoup sur le tourisme, le secteur tertiaire et le secteur agricole, c'est-à-dire l'exportation de produits exotiques. La culture de la canne à sucre et le rhum prend aussi une place importante dans l'économie de la Guadeloupe comme c'est le cas dans plusieurs pays antillais.

En ce qui concerne le tourisme, l'économie guadeloupéenne bénéficie de croisières et de l'hôtellerie. Sinon la Guadeloupe est visité par des touristes en provenance surtout de France métropolitaine mais aussi d'autres pays européens comme l'Italie ou la Belgique.

### **1.3.4 La population**

La population de Guadeloupe qui compte plus de 400 000 habitants est dispersé sur les îles de cet archipel. La langue officielle de Guadeloupe est le français. Le créole guadeloupéen est en revanche la langue plutôt utilisée au quotidien et la vaste majorité de la population sait le parler.

Concernant la répartition ethnique, la majorité de la population guadeloupéenne est constituée de Mulâtres à 65%, suivis des Noirs à 28%. Il y a aussi une minorité d'Indiens qui représente 4% de la population.<sup>13</sup> Les gens de couleur occupent plutôt la Guadeloupe continentale, l'île Marie-Galante et l'île Terre-de-Bas aux Saintes.

---

<sup>12</sup> Villes et Pays d'art et d'histoire: D'une reconstruction à l'autre. *Pointe-à-Pitre* [online]. Guadeloupe [cit. 2020-10-17]. Dostupné z: <https://pointeapitre.fr/patrimoine-et-visites-guidees/page/Villes-et-Pays-d%E2%80%99art-et-d%E2%80%99histoire>

<sup>13</sup> LECLERC, Jacques. *Guadeloupe. L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, 7 décembre 2017 [cit. 2020-10-17]. Dostupné z: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/guadeloupe.htm>

À l'archipel des Saintes sur l'île Terre-de-haut la population est majoritairement composée de « Blancs-Pays » – des habitants blancs qui sont descendants des colons bretons et normands. Par contre, ils savent parler le créole.



Image 2 La position géographique de Guadeloupe et de Martinique<sup>14</sup>

#### 1.4 La géographie et la géopolitique de Saint-Barthélemy

L'île de Saint-Barthélemy est l'une des collectivités d'outre-mer de France située aux Antilles entre Anguilla et les îles Saint-Christophe-et-Niévès. La capitale est la ville de Gustavia. Elle est composée de plusieurs îlots mais l'île principale Saint-Barthélemy constitue une petite superficie d'environ 25km<sup>2</sup>.

Déjà mentionné dans les paragraphes précédents, jusqu'à 2007 Saint-Barthélemy faisait partie de la Guadeloupe, maintenant son statut a été modifié en collectivité d'outre-mer. Par contre, contrairement à Saint-Martin, Saint-Barthélemy ne fait plus partie de l'Union européenne comme région ultrapériphériques et est devenu un « pays et territoire d'outre-mer » en 2011.

<sup>14</sup> LECLERC, Jacques. Martinique. *L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, 7 février 2016 [cit. 2020-11-28]. Dostupné z: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/martinique.htm>

Tout l'arc de Saint-Barthélemy se trouve sur deux plaques tectoniques. C'est l'une des raisons pour laquelle le paysage est constitué de roches volcaniques et d'un sol assez sec et peu fertile. Par conséquent, il n'y a plus d'agriculture commerciale. En fait l'économie de Saint-Barthélemy repose surtout sur le tourisme de luxe.

Même si les deux collectivités d'outre-mer ne sont plus rattachées à la Guadeloupe, elles maintiennent des relations administratives proches avec elle. « *La préfecture de Saint-Barthélemy et de Saint-Martin est ainsi une administration territoriale de l'État, issue des décrets du 24 juillet 2009, détachée institutionnellement de la Préfecture de Guadeloupe, et sous l'autorité du Représentant de l'État pour ces deux îles assisté d'un Préfet délégué.* »<sup>15</sup>

Le nombre de la population de Saint-Barthélemy atteint à moins dix milles habitants. Ce qui est peut-être surprenant c'est le fait que l'éthnique noir y est minoritaire. C'est une « île de Blancs » grâce aux descendants de colons français et aux immigrants. Notamment un grand nombre de Métropolitains y compris des riches Américains s'installent souvent à Saint-Barthélemy pour travailler ou prendre leur retraite.

## **1.5 La géographie et la géopolitique de Saint-Martin**

L'île de Saint-Martin se trouve à 25 km à l'ouest de Saint-Barthélemy et constitue aussi une des collectivités d'outre-mer de France. La particularité de cette île est sa division en partie française et néerlandaise depuis 1648. Le sud appelé *Sint Maarten* appartient aux Antilles néerlandaises et sa capitale est la ville de Philipsburg alors que la capitale de la partie française est Marigot. Toute la collectivité française compte une population d'environ 35 000 habitants mais avec une densité vraiment forte étant donné sa petite taille.

Le climat de Saint-Martin est typiquement insulaire et tropical et c'est pourquoi cette destination est si populaire dans le secteur touristique. Évidemment c'est le tourisme sur lequel repose l'économie de Saint-Martin comme mono-industrie.

Contrairement à Saint-Barthélemy, Saint-Martin fait partie de l'Union européenne en tant que région ultrapériphérique. Par conséquent « *Saint-Martin bénéficie de mesures*

---

<sup>15</sup> La nouvelle organisation territoriale: La nouvelle organisation de l'Etat à Saint-Barthélemy et Saint-Martin. *Les services de l'état à Saint-Barthélemy et à Saint-Martin* [online]. 16 juillet 2018 [cit. 2020-10-17]. Dostupné z: <http://www.saint-barth-saint-martin.gouv.fr/Actualites3/La-nouvelle-organisation-territoriale>

*spécifiques qui adaptent le droit communautaire en tenant compte des caractéristiques et contraintes particulières de ces régions. »<sup>16</sup>*

Comme l'île est partagée entre deux pays, la langue la plus utilisée est une variété de l'anglais caribéen même si la langue officielle de la côte française est bien sûr le français. Au sud, la langue officielle est le néerlandais. Néanmoins, la population générale est composée de multiples nationalités et de races différentes, y compris les Haïtiens créolophones, les Dominicains hispanophones et les Jamaïcains anglophones. C'est pourquoi l'anglais sert comme instrument de communication entre les ethnies variées.

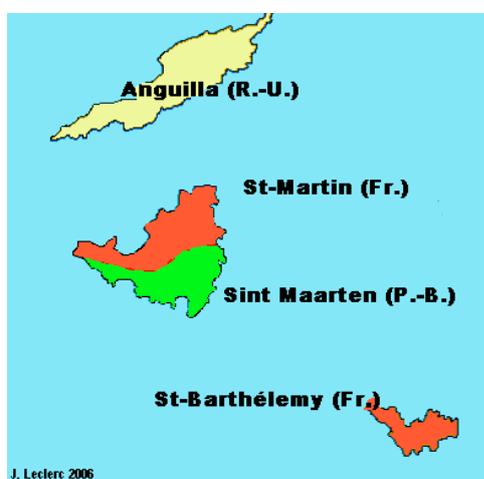


Image 3 La position géographique de Saint-Barthélemy et de Saint-Martin<sup>17</sup>

<sup>16</sup> LECLERC, Jacques. Saint-Martin: Situation géographique. *L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, 7 février 2016 [cit. 2020-10-17]. Dostupné z: [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/St-Martin\\_Fr.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/St-Martin_Fr.htm)

<sup>17</sup> LECLERC, Jacques Saint-Martin. *L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, 21 décembre 2016 [cit. 2020-11-28]. Dostupné z: [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/St-Martin\\_Fr.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/St-Martin_Fr.htm)

## 2 L'histoire

L'histoire des Antilles est surtout marquée par la colonisation européenne durant trois siècles pendant lesquels cette région était occupée par les Espagnols, les Anglais, les Hollandais et bien sûr les Français. Dans ce chapitre, nous allons traiter les points de base pour esquisser le caractère de l'histoire antillaise. C'est notamment jusqu'à partir du XVII<sup>e</sup> siècle que la colonisation par la France a commencé. Ce qui a résulté en un grand nombre d'esclaves d'Afrique transferts aux Antilles et en conflits sur la conquête des îles entre les autres puissances européennes.

### 2.1 Le début de la colonisation au XVII<sup>e</sup> siècle

Pendant le XVI<sup>e</sup> siècle ce sont surtout les Espagnols qui explorent les îles d'Amérique mais ils n'y restent pas et s'installent ensuite en Amérique du Sud au Mexique ou au Venezuela par exemple. Au début du XVII<sup>e</sup> siècle les Anglais font des expéditions aux Caraïbes et finissent par occuper Sainte-Luce et la Grenade. Ce n'est qu'à 1625 que les Français débarquent aux Antilles sous le commandement de Pierre Belain d'Esnameuc et fondent la première colonie française dans les Caraïbes.

#### 2.1.1 Les colonies et la monarchie

Les îles antillaises représentaient pour les Français une opportunité à exploiter l'agriculture ou l'industrie pendant le règne de Louis XIII et Louis XIV. Par contre c'était Richelieu qui a assumé le rôle de l'un des premiers représentants de la politique coloniale de la France.

Grâce à la neutralité des Hollandais et l'affaiblissement des Espagnols partis, les Français s'installent à long terme aux Antilles. « *Ce sont les navires de commerce hollandais qui ravitaillent les îles françaises et en 1628, la flotte hollandaise a totalement vaincu les escadres espagnoles, rendant possible la colonisation française et anglaise.* »<sup>18</sup>

Les habitants des nouveaux territoires conquis ont adopté la nationalité française. Ceci a résulté en création d'une nouvelle compagnie « *Ce principe fut pour la première fois édicté*

---

<sup>18</sup> BERNIER, Isabelle. Quand et comment les Antilles deviennent-elles françaises ? In: *Futura Sciences* [online]. 2001. 21 novembre 2019 [cit. 2020-10-23]. Dostupné z: <https://www.futura-sciences.com/sciences/questions-reponses/epoque-moderne-antilles-deviennent-elles-francaises-9525/>

*officiellement dans un acte de 1635 par lequel Richelieu accordait à une compagnie privée, la Compagnie des îles d'Amérique, le droit d'exploiter la Martinique et la Guadeloupe. »<sup>19</sup>*  
Ainsi en 1635 la Martinique et la Guadeloupe ont été colonisées.

Sous le régime du nouveau gouverneur de la Guadeloupe Charles Houël, l'économie de la première compagnie de commerce aux Antilles reposait sur les plantations de tabac. Puis vers 1644 c'était aussi la culture de la canne à sucre. Au cours des années, des émigrants français pauvres appelés des « engagés » venaient de Normandie et de Bretagne pour travailler aux Antilles. Ils constituaient la main-d'oeuvre principale mais en travaillant pendant trois ans sans salaire, leur statut et leurs conditions de vie diminuaient progressivement. Ensuite ils étaient remplacés par les esclaves arrivant surtout d'Afrique de l'ouest.

En 1648, les Espagnols ont abandonné les îles de Saint-Martin et Saint-Barthélemy qu'ils occupaient jusqu'à cette date. Saint-Martin est occupée par les Français et les Hollandais. Ils créent une administration franco-hollandaise où ils partagent l'île en deux parties. Leur cohabitation et souveraineté sont réglées par la signature du Traité du mont des Accords « *Article 3. Que les François et Holandois, habituez dans ladite Isle, vivront comme amys & alliez par ensemble, sans qu'aucuns, ny de part ny d'autre se puissent molester, à moins que de contrevenir au present Concordat, & par consequent punissable par les loix de la guerre. »<sup>20</sup>* Les dispositions de ce traité sont en vigueur jusqu'à aujourd'hui.

### **2.1.2 L'esclavage**

À partir de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, la culture sucrière qui avait remplacé la culture de tabac devient de plus en plus vaste et développée. Cela crée le besoin du travail servile et qui par conséquent prend la forme de l'esclavage. Un grand nombre d'esclaves déportés d'Afrique multiplie rapidement la population des Antilles.

---

<sup>19</sup> DEVILLE, Robert a Nicolas GEORGES. *Les départements d'outre mer: L'autre décolonisation*. Paris: Gallimard, 1996, s. 19. ISBN 2-07-053401-4.

<sup>20</sup> LECLERC, Jacques. Traité du mont des Accords: entre la France et la Hollande pour le partage de l'île de Saint-Martin. *L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, ©2020 [cit. 2020-10-23]. Dostupné z: [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/traité\\_1648\\_stmartin.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/traité_1648_stmartin.htm)

En 1685 une ordonnance de Louis XIV a été proclamée et élaborée par le ministre Colbert avec l'objectif de mettre une forme et des règles au système esclavagiste. Aussi appelé le « Code noir », ce code sur les esclaves des îles tente d'améliorer les conditions de vie des esclaves. Malheureusement, les effets sont dévastateurs pour les esclaves et leur statut. Les esclaves en tant qu'humains deviennent complètement dégradés « *Pour les planteurs, les esclaves n'étaient rien de plus que des animaux et faisaient l'objet de transactions sur des marchés.* »<sup>21</sup> Tous les esclaves ont eu un baptême catholique obligatoire. Ensuite l'utilisation de leurs propres langues ainsi que le port de leurs propres vêtements a été interdit. Ils ont été quasiment dépouillés de leur identité, il ne leur restait aucun droit et la totalité de leur existence ne représentait que le travail servile. La traite des noirs a continué jusqu'à son abolition en 1848 par Victor Schoelcher.

## **2.2 L'abolition de l'esclavage**

À la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, suite à la Révolution française en 1789 où les citoyens se sont révoltés, les esclaves commencent aussi à se révolter. C'est puisque les planteurs voulaient exclure les hommes de couleurs de la citoyenneté avec une législation interne dans les colonies. Cela était contre l'objectif de la Déclaration des droits de l'homme alors les esclaves et d'autres habitants étaient furieux. Finalement la Convention élue en 1792 a fait des changements concernant la politique coloniale en faveur de l'assimilation des colonies à la Constitution. Par conséquent l'esclavage a été aboli le 4 février 1794 mais malheureusement cela ne durait que quelques années.

Pendant la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle sous le règne de Napoléon, l'esclavage est rétabli en 1802 à cause des raisons économiques et pour garder la souveraineté. Par ailleurs pendant le régime napoléonien, les planteurs blancs des Antilles expérimentent une apogée économique avec la croissance du marché du sucre.

Durant la révolution de 1848 l'abolition d'esclavage vient au premier plan. La personne au sein du mouvement abolitionniste pour les Antilles était Victor Schoelcher, homme politique élu député de la Martinique en 1848. En 1840 il commence à battre pour la libération des esclaves des colonies qui compte environ 150 000 pour la Guadeloupe et la

---

<sup>21</sup> DEVILLE, Robert et Nicolas GEORGES. *Les départements d'outre mer: L'autre décolonisation*. Paris: Gallimard, 1996, s. 14. ISBN 2-07-053401-4.

Martinique. Le 27 avril 1848 Schoelcher a pris le décret d'abolition d'esclavage qui spécifie que « *L'esclavage sera entièrement aboli dans toutes les colonies et possessions françaises, deux mois après la promulgation du présent décret dans chacune d'elles. À partir de la promulgation du présent décret dans les colonies, tout châtiment corporel, toute vente de personnes non libres, seront absolument interdits.* »<sup>22</sup> Ainsi les anciens esclaves sont devenus des hommes libres et obtiennent le suffrage universel. En 1849 les députés des colonies ont été élus. Les enjeux de la nouvelle liberté retrouvée est reflétée même dans la presse avec la parution d'un journal appelé *Le Progrès* en Guadeloupe avec l'équivalent martiniquais *La Liberté*. Après quelques régressions sous le Second Empire et la disparition du suffrage universel, la représentation coloniale est rétablie après des élections en 1871 où les colonies disposent de deux représentants à l'Assemblée nationale, à la Chambre des députés et au Sénat.

### 2.3 La départementalisation

Dans les années suivantes, il reste la question statutaire des colonies des Petites Antilles. La participation des colonies dans la Grande guerre a développé un sentiment patriotique en France. Néanmoins dans les années 1940, Guadeloupe et Martinique se sont trouvés dans un régime de discrimination sous l'amiral Robert. « *Robert instaure un régime raciste, multipliant les inégalités à l'égard des personnes de couleur. Les Antillais ont le sentiment de connaître une régression au plan institutionnel, voire au plan de la citoyenneté.* »<sup>23</sup> Les habitants se sont révoltés contre cette oppression et le désir d'aider les classes populaires a augmenté.

Après la seconde guerre mondiale en 1946, Aimé Césaire, député de la Martinique à l'époque et représentant du parti communiste en Martinique tente de proposer une loi de départementalisation. Il confronte l'Assemblée nationale avec les autres députés des « vieilles colonies » : L. Bissol pour les Antilles, R. Vergès pour La Réunion et G. Monnerville pour la Guyane. Leurs efforts ont réussi et le statut de ces anciennes colonies a été modifié. Les

---

<sup>22</sup> LECLERC, Jacques. Décret du 27 avril 1848: Abolition de l'esclavage. *L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval [cit. 2020-10-23]. Dostupné z: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/guyanefr1848.htm>

<sup>23</sup> DEVILLE, Robert a Nicolas GEORGES. *Les départements d'outre mer: L'autre décolonisation*. Paris: Gallimard, 1996, s. 63. ISBN 2-07-053401-4.

anciennes colonies deviennent alors des véritables départements de France apportant une certaine richesse économique. Le 14 mars 1946 la loi de la départementalisation est votée et promulguée.

Dans le cas des deux autres territoires de Saint-Martin et Saint-Barthélemy, ils font partie de la Guadeloupe lors de la départementalisation et leur statut ne change qu'à 2007 où Saint-Martin et Saint-Barthélemy obtient un statut plus autonome de collectivité d'outre-mer. Les collectivités cessent donc d'être dépendentes de la Guadeloupe.

### 3 Les langues et la situation linguistique

En ce qui concerne les langues aux Petites Antilles, le français occupe la position de la langue officielle dans les DROM. Néanmoins c'est le créole qui est la langue la plus parlée au quotidien aux îles antillais. Ces deux langues forment une certaine coexistence et dans ce chapitre, les particularités linguistiques et sociolinguistiques du français antillais ainsi que la position de la langue française par rapport au créole seront illustrées. Quelques spécificités du créole seront aussi mentionnées.

#### 3.1 La position du français et du créole

Le français ainsi que le créole représentent la langue maternelle de nombreux Antillais. Il y a plusieurs approches linguistiques qui décrivent la situation de ces deux langues mais la *diglossie* et le *continuum linguistique* sont les plus rélevants.

Premièrement, il est possible de constater que le français et le créole se côtoient en raison de diglossie, un phénomène premièrement conceptualisé par Ferguson en 1959. « *Il faut entendre par ce terme une situation dans laquelle deux langues se partagent de manière inégalitaire l'espace d'une même communauté linguistique, l'une en position dominante, l'autre en position dominée.* »<sup>24</sup> Aux Antilles la situation est telle que l'usage du français est supérieur dans presque toutes les situations de communication tandis que le créole est utilisé seulement dans les situations informelles, en familles et surtout à l'oral. Le français standard est réservé aux situations d'administration, de science et d'enseignement et représente aussi la langue de tout l'écrit. Néanmoins l'utilisation du créole et du français peut aussi rendre la diglossie en conflit.

D'après Ferguson dans le livre de Chaudenson<sup>25</sup>, les différences entre les deux langues en diglossie sont divisées selon plusieurs aspects marquant la langue supérieure comme H « haut » et l'inférieure B « bas ». Pour citer des exemples, ce sont les aspects concernant les

---

<sup>24</sup> BERNABÉ, Jean, Marie-Christine HAZAËL-MASSIEUX, Alain KIHM a et al. Les créoles à base française. *Langues et cité: Bulletin de l'observatoire des pratiques linguistiques* [online]. Paris: Délégation générale à la langue française et aux langues de France, [2011], **2005**(5), 1 – 16, s. 7 [cit. 2020-10-24]. ISSN 1772-757X. Dostupné z: <https://www.culture.gouv.fr/Sites-thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Observation-des-pratiques-linguistiques/Langues-et-cite/Langues-et-cite-n-5-les-creoles-a-base-francaise-version-2011>

<sup>25</sup> CHAUDENSON, Robert. *Les créoles français: Langues en question*. Évreux: Fernand Nathan, 1979, s. 110 ISBN 2-09-191701-X.

particularités linguistiques mais aussi le prestige des deux langues, leur héritage littéraire et leur acquisition. Le prestige des langues dans des situations de diglossie signifie que la langue H est plus convenable à l'expression des idées alors que la langue B est parfois considérée plutôt comme un dialecte. Dans l'aspect de l'acquisition, la langue B est souvent apprise à la maison et représente souvent la langue maternelle tandis que la langue H est enseignée à l'école.<sup>26</sup> Voici les situations de diglossie du point de vue de M-Ch. Hazaël-Massieux : « *Les situations de diglossie, on le comprend aisément, ne peuvent manquer d'être conflictuelles, puisqu'ainsi sont opposées, à travers la langue préférée, des situations "nobles", "relevées" et des situations "ordinaires", quotidiennes. La langue utilisée dans chaque situation est en quelque sorte "entachée" des caractéristiques des situations.* »<sup>27</sup> De nos jours, l'approche de diglossie est souvent contesté car il faut compter sur le fait qu'une grande partie de locuteurs ne sont pas uniquement créolophones ou francophones. Dans le cas des langues aux Petites Antilles, il s'agit plutôt de plusieurs variétés de français et de créole en raison de leur influence mutuelle au cours des années.

Certains linguistes comme Hazaël-Massieux ou Chaudenson préfèrent la notion de *continuum linguistique*. Ainsi comprend-on la langue basse (le créole) et la langue haute (le français) « *comme les deux pôles du continuum et la communication réelle s'organise selon une série de lectes, avec une variation qui peut être très importante.* »<sup>28</sup> Hazaël-Massieux illustre ces « lectes » comme une série de variations de la langue entre le français, un soi-disant pôle acrolectal (langue haute), et le créole, constituant un pôle basilectal (langue basse). Ce continuum donnent entre le français standard et le créole encore plusieurs variations de différents degrés.<sup>29</sup> Vue cette distinction, il est possible de constater que les deux langues en question ne constituent pas deux systèmes distincts qui existent au même endroit. Elles ont un certain développement mutuel.

---

<sup>26</sup> CHAUDENSON, Robert. *Les créoles français: Langues en question*. Évreux: Fernand Nathan, 1979, s. 110 ISBN 2-09-191701-X.

<sup>27</sup> HAZAËL-MASSIEUX, Marie-Christine, B. JONES, A. MIGUET a P. CORCORAN. Du français, du créole et de quelques situations plurilingues : données linguistiques et sociolinguistiques. *Francophonie: Mythes, masques et réalités. Enjeux politiques et culturels*. [online]. Paris: Editions Publisud, 1996, s. 4 [cit. 2020-10-25]. Dostupné z: <http://creoles.free.fr/articles/MCHM96.pdf>

<sup>28</sup> ibid.

<sup>29</sup> ibid.

Les Antillais sont généralement capables d'utiliser le français ou le créole dans la même situation. En Martinique et en Guadeloupe d'après Saint-Pierre dans l'oeuvre de Chaudenson<sup>30</sup> les situations d'usage du français et du créole dans le quotidien sont ainsi illustrées :

|  | Français | Créole |
|--|----------|--------|
| Presse écrite                                    | ++       | +      |
| Radio (informations, émissions non folkloriques) | +        |        |
| Télévision                                       | +        |        |
| Films  | +        |        |
| Publicité  | +        |        |
| Littérature                                      | ++       | +      |
| Enseignement                                     | +        |        |
| Église   | ++       | +      |
| Discours politiques publics                      | +        |        |
| Discours en assemblée                            | +        |        |

*Tableau 1 L'usage du français et du créole<sup>31</sup>*

Malgré la large utilisation du créole en familles, entre les amis ou à la campagne, nous pouvons voir que c'est toujours le français qui a un statut supérieur aux Petites Antilles au quotidien. Par contre, il faut prendre en compte que le français officiel standard est employé plutôt à l'écrit et est réservé pour l'administration, la science et la scolarité. Les réunions du Conseil général, toutes les négociations et la communication officielles sont donc menées en français standard. Pourtant ce français diffère de celui utilisé à l'oral au quotidien. Celui est marqué par de nombreux caractères régionaux (cf. sous-chapitre suivant).

Le français standard représente aussi la langue de scolarisation, c'est-à-dire le parcours scolaire aux DROM est pareil à celui en France métropolitaine. Bien que le système scolaire

<sup>30</sup> CHAUDENSON, Robert. Les créoles français: Langues en question. Évreux: Fernand Nathan, 1979. s. 123. ISBN 2-09-191701-X.

<sup>31</sup> CHAUDENSON, Robert. Les créoles français: Langues en question. Évreux: Fernand Nathan, 1979. s. 123. ISBN 2-09-191701-X.

soit le même, il y a des élèves créolophones qui entrent à l'école avec le créole comme langue maternelle. C'est pourquoi le gouvernement a des dispositifs facilitant l'acquisition de la langue officielle lors de l'entrée à l'école. L'une d'eux est d'avoir des petites classes jusqu'aux premières classes de l'école élémentaire pour aider l'apprentissage du français. « *La connaissance et la maîtrise de la langue d'origine sont structurées pour développer des compétences linguistiques transférables au service d'une meilleure acquisition de la langue française, dans des territoires où les résultats des élèves en français sont nettement inférieurs à la moyenne nationale.* ». <sup>32</sup>

### **3.2 Les spécificités du français régional antillais**

Le français dans les DROM des Petites Antilles est marqué par un accent local utilisé aussi dans la communication immédiate. Avec certaines influences du créole, ce français particulier est le plus utilisé à l'oral depuis quelques générations. Par contre il n'y a pas de grandes différences entre le français régional de la Guadeloupe et de la Martinique. Il est possible de dire que le français régional est « *une sorte de contamination « statutaire » provenant manifestement des ses « analogies » fonctionnelles et structurelles avec le créole.* » <sup>33</sup> Alors le français antillais est une variété de la langue française et diffère de la version standard dans les aspects phonétiques, lexicaux mais aussi morphosyntaxiques.

Les traits du français régional antillais peuvent être aussi influencés par le français de l'époque de la colonisation qui aurait pu conserver certaines caractéristiques. C'est assez difficile de classer toutes les particularités du français régional antillais en raison de nombreuses possibilités de variations.

#### **3.2.1 La phonétique**

Les particularités de prononciation du français antillais se présentent plutôt au niveau de consonnes. Notamment le phonème /h/ est disparu du français standard mais existe encore en créole. Donc il est souvent employé en français régional. D'autres traits sont souvent

---

<sup>32</sup> Territoires d'outre-mer. *Éduscol - pour l'école de la confiance: Informer et accompagner les professionnels de l'éducation* [online]. Ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et des sports, 2019 [cit. 2020-10-28]. Dostupné z: <https://eduscol.education.fr/cid147496/territoires-outre-mer.html#guadelo>

<sup>33</sup> CHAUDENSON, Robert. *Les créoles français: Langues en question*. Évreux: Fernand Nathan, 1979. s. 135. ISBN 2-09-191701-X.

partagés avec le créole comme par exemple le phénomène le plus connu et le plus remarquable, l'articulation affaiblie du /r/. Les Antillais ont tendance à une réalisation vers [w] ou même une élision. Ainsi les mots comme *mer*, *roue* ou *roche* deviennent [mɛw], [wu] et [wɔʃ]. Par exemple *terre* peut aussi être prononcé avec l'élision [tɛ], ce qui existe aussi en créole. D'autres exemples sont *problème*, *bouillir* et *Pierre* devenant [pwɔblɛm], [buʒi:w], [pjɛw].

En Martinique et Guadeloupe les voyelles dans la prononciation se rapprochent du français standard avec /i/, /y/, /u/, /e/, /ø/, /o/ et /a/. Aux Antilles les locuteurs font aussi la distinction entre quatre voyelles nasales /ɛ̃/, /ɔ̃/, /ɑ̃/, /œ̃/. Néanmoins l'opposition entre /a/ et /ɑ/ n'est pas faite. Au niveau vocalique les Antillais ont tendance à employer deux variantes pour la prononciation ouverte et fermée comme dans *chose* [ʃɔz] / [ʃoz] et *mais* [mɛ] / [mɛ̃].

Un autre trait de la prononciation est le maintien du [t] final, ex. *bout*, *fouet*, *nuit*, ou du [s] comme dans *moins* [mwɛ̃s]. Ensuite les plosives dentales /t/ et /d/ devant /i/, /y/ et les semi-consonnes deviennent des fricatives comme par exemple *Martinique* [matʃinik] ou *moitié* [mwatʃe].

Ensuite la réduction de groupes consonantiques est présente dans plusieurs variétés de français mais ici, c'est fréquent dans les mots contenant des voyelles nasales comme par exemple *prendre* [prɑ̃:], *chambre* [ʃɑ̃m:], *jambe* [ʒɑ̃m:].

### 3.2.2 La morphosyntaxe

Au niveau morphosyntaxique, le français antillais semble être standard. L'absence de la conjugaison en créole peut parfois mener les locuteurs parlant français en confusion. Néanmoins, il existe certaines particularités. Notamment les absences de la conjonction *que* et de pronoms : *on sait ø c'est un Martiniquais*, *il y ø a qui y vont*. Beaucoup de traits viennent du créole mais il y a aussi des usages issus du français de l'époque coloniale comme le cas de la préposition *dans* utilisée dans le sens de *sur*, ex. *Mets ton casque dans ta tête*. L'adverbiale *là* est aux Antilles souvent employée pour exprimer l'emphase exemplifiée par la phrase *cette-petite-là aussi là qui est en blanc là*. Pour exprimer l'intensification le même mot est souvent employé au lieu d'utiliser d'adverbes, par exemple : « *J'ai couru, couru, couru et après ça, j'étais fatigué, fatigué, fatigué* »

Comme un autre emploi régional nous pouvons mentionner l'emploi de *chaque* comme dans la phrase « *Il a acheté trois livres à 30 F chaque.* » En français standard dans un tel contexte le pronom indéfini *chacun* serait plutôt utilisé. D'après Telchid dans l'oeuvre de Thibault<sup>34</sup>, l'emploi de la double négation *pas...personne (rien, aucun)* aux Petites Antilles peut être souvent observé. Ce donne des phrases comme « *Je n'ai pas trouvé aucune personne* ».

Concernant la syntaxe, le français régional antillais est assez influencé par le créole. Il est possible pour les tournures créoles d'infiltrer la parole en français. Pour citer un exemple la phrase « *fais ça pour moi* » en français régional copie la structure créole au lieu de « *fais-le moi* »/ « *fais-moi ça* » en français standard. Ensuite l'usage du verbe *prendre* peut être perçu dans certaines situations qui ne correspond pas à l'usage standard : *prendre sommeil* (du créole *pwan somey*) qui signifie *s'endormir* en français standard.

### 3.2.3 Le lexique

Il est sûr que le français régional contient beaucoup d'emprunts de différentes langues, soit le créole soit d'autres langues étrangères des anciens colonisateurs. En gros, le lexique entre le français standard et le français régional antillais ne se diffère pas trop. Il y a quand même des lexèmes de différents domaines où on préfère utiliser le terme local. Par exemple il s'agit des particularités touchant la société, la culture ou même la nature.

Ceci est remarquable dans le domaine de la nourriture avec les compositions qui désignent les fruits locaux des Antilles. Elles sont formées à partir du nom d'un fruit européen exemplifié par *pomme-liane*, *pomme cannelle*, *prune-cythère*, *prune-chenille*. Un autre exemple peut être des mots variés désignant différents types de bananes comme *banane-jaune*, *poyo*, *tinain*, bien sûr emprunté du créole. Nous distinguons aussi ce qui vient des Antilles et ce qui vient de France métropolitaine y compris les gens, ex. *blanc-créole*, *blanc-France*. Dans le vocabulaire antillais nous pouvons aussi trouver les mots qui viennent de leur culture (plats, vêtements, danse) et qui n'existent pas en français standard, par exemple : *madras* (tissu traditionnel), *case* (bâtiment typique), *zouk* (genre de musique).

---

<sup>34</sup> THIBAUT, André. Français d'Amérique et créoles / français des Antilles : nouveaux témoignages. *Revue de linguistique romane* [online]. Paris: Honoré Champion, 2009, 78 – 137, s. 90 [cit. 2020-11-01]. Dostupné z: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02568696/document>

Aux Antilles il y a aussi des mots qui sont originaires de France mais sont disparus du français métropolitain. Notamment il sont plutôt vus comme des archaïsmes de nos jours : *attrape* (piège), *cabaret* (plateau), *médecine* (médicament, remède). En revanche la présence des anglicismes en français régional aux Petites Antilles est assez discrète et pas très importante, par exemple *pit* (fosse) et *tray* (plateau).

Malgré la similtude du français régional à travers les départements, il existe quand même quelques différences au niveau du lexique entre la Guadeloupe et la Martinique. Voici un tableau d'exemples :

| <b>signification</b>                  | <b>Guadeloupe</b>    | <b>Martinique</b>    |
|---------------------------------------|----------------------|----------------------|
| 'parler avec un accent métropolitain' | <i>rouler</i>        | <i>broder</i>        |
| 'colocasia esculenta'                 | <i>madère</i>        | <i>dachine</i>       |
| 'plat à base de riz et de crabe'      | <i>matété</i>        | <i>matoutou</i>      |
| 'descendant de planteurs'             | <i>Grand-Blanc</i>   | <i>béké</i>          |
| 'servante'                            | <i>mabo</i>          | <i>da</i>            |
| 'spondias dulcis'                     | <i>pomme cythère</i> | <i>prune cythère</i> |
| 'aubergine'                           | <i>bélangère</i>     | <i>aubergine</i>     |

Tableau 2 Quelques différences lexicales inter-antillaises<sup>35</sup>

### 3.3 Les créoles

Les créoles représentent les langues populaires régionales dans toutes les territoires d'outre-mer de France. Elles sont inclus dans la Constitution comme partie du patrimoine français. Néanmoins les créoles comme langues ne se trouvent pas seulement dans les régions françaises mais aussi aux pays anglophones de la Caraïbe, la Louisiane ou même dans les îles de l'Océan Indien. C'est pourquoi nous distinguons des créoles à base lexicale française mais aussi des créoles à base anglaise, portugaise, néerlandaise et espagnole.

<sup>35</sup> BELLONIE, Jean-David a Elissa PUSTKA. Guadeloupe et Martinique. In: REUTNER, Ursula. *Manuel des francophonies* [online]. Berlin: De Gruyter, 2017, 625 – 646, s. 637 [cit. 2020-11-28]. ISBN 978-3-11-034821-7. Dostupné z: <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=1609426&lang=cs&site=ehost-live>

Les créoles sont des langues assez jeunes, associées aux langues parlées dans la période de la colonisation du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire à l'époque de l'esclavage. Les créoles contiennent des éléments des langues africaines, des langues de locuteurs autochtones et aussi de celles des colonisateurs. Elles constituent leur propre système linguistique avec leurs propres particularités, leur grammaire et leur lexique. Enfin, les créoles sont devenus les langues à part entière.

La langue créole s'associe souvent aux populations noires en raison de son usage parmi les esclaves qui s'en servent comme outil de communication pendant le règne de puissances coloniales. Les créoles se développent parmi les esclaves venant de différents pays et c'est pourquoi ils forment un mélange de différentes influences. Ils se divisent en deux principales zones géographiques : la zone Américano-Caraïbe (qui sera traité dans ce travail au niveau de départements français) et la zone de l'Océan Indien.

En ce qui concerne les créoles à base française, l'intercompréhension entre les créolophones antillais est assez haute mais par rapport aux autres créoles, les locuteurs se comprennent mal. Voilà la perspective de Chaudenson sur l'intercompréhension: « *Il ne fait cependant pas de doute qu'un créolophone (quel que soit son parler d'origine) aura, à l'audition d'une autre créole (même de l'autre zone) le sentiment d'une familiarité, comprendra certains mots, retrouvera des tournures qui lui paraîtront familières et pourra donc en conclure, un peu trop rapidement peut-être, qu'il comprend ce créole.* »<sup>36</sup>

### **3.3.1 Le statut et l'usage du créole**

Comme il est mentionné dans les chapitres précédents, le créole a son propre système linguistique par rapport au français. Il est employé plutôt dans des situations courantes, quotidiennes et malgré les efforts de promouvoir la langue et la culture créole, il existe un sentiment d'infériorité linguistique.

D'autres sentiments négatifs autour de la thématique de créole est la croyance que le créole n'est pas une langue ou qu'elle menace la culture française. Même de nos jours, l'usage du créole peut être associé à la misère et à l'histoire esclavagiste. Ensuite c'est aussi

---

<sup>36</sup> CHAUDENSON, Robert. Les créoles français: Langues en question. Évreux: Fernand Nathan, 1979 s. 58. ISBN 2-09-191701-X.

à l'école que le créole peut être mal perçu. Néanmoins, il existe bien sûr des aspects positifs dans le statut subjectif du créole aux Antilles. Le créole est perçu comme la partie d'un riche héritage culturel et aussi « *La défense de la langue et de la culture créoles sont donc devenues pour les partis de gauche un moyen de lutte politique efficace, complément naturel de la dénonciation de l'aliénation culturelle et de la domination économique françaises.* »<sup>37</sup>

Concernant l'usage du créole au quotidien, la langue et la culture créoles évoluent dans la vie publique, notamment dans les médias, la musique et la littérature. La radio offre des émissions en créole et la télévision offre plutôt des interviews avec des créolophones. Il y a de nombreuses bandes dessinées ayant été traduites en créole antillais comme par exemple *Astérix Gran Kanmal La (2008)*, *Tintin ek sé Picaros-la (2009)* et *Sigré a LikonLa (2011)*.

### **3.3.2 L'enseignement du créole**

L'enseignement des langues régionales de France est permis depuis la loi dite Deixonne en 1951. L'enseignement du créole en particulier est toléré aux DROM (Guadeloupe, Martinique, La Réunion, Guyane) depuis 1984 par la loi n° 84-747 qui dit : « *Le conseil régional détermine, après avis du comité de la culture, de l'éducation et de l'environnement, les activités éducatives et culturelles complémentaires relatives à la connaissance des langues et des cultures régionales, qui peuvent être organisées dans les établissements scolaires relevant de la compétence de la région.* »<sup>38</sup>

Le Rectorat de la Guadeloupe offre depuis 2012 un enseignement bilingue. Il est aussi possible de suivre les études à l'École supérieure du professorat et de l'éducation et d'acquérir une formation d'enseignant en créole. La situation en Martinique n'est pas trop favorable à l'enseignement bilingue. Il existe des options facultatives pour apprendre le créole. À l'Université Antilles-Guyane nous pouvons suivre un parcours en langues et cultures régionales.

---

<sup>37</sup> CHAUDENSON, Robert. Les créoles français: Langues en question. Évreux: Fernand Nathan, 1979. s. 139 ISBN 2-09-191701-X.

<sup>38</sup> Loi n° 84-747, du 2 août 1984 relative aux compétences des régions de Guadeloupe, de Guyane, de Martinique et de la Réunion. In: Droit national en vigueur, Légifrance. ISSN 2270-8987. [cit.2020-10-30] Dostupné z: [https://www.legifrance.gouv.fr/loda/article\\_lc/LEGIARTI000006384558/1986-10-01](https://www.legifrance.gouv.fr/loda/article_lc/LEGIARTI000006384558/1986-10-01)

Mon expérience personnelle avec le système scolaire aux Antilles en 2015, spécifiquement au lycée Bellevue à Fort-de-France est telle que le créole ne faisait partie d'aucune matière. Ce lycée était fréquenté par 2000 élèves dont la majorité étaient des Martiniquais mulâtres, des noirs et des Français blancs métropolitains. Parmi les élèves martiniquais, un tiers de la classe savaient parler le créole couramment mais tous connaissaient au moins quelques phrases et expressions créoles du quotidien. Nous avons pu opter pour l'anglais et l'allemand comme langue étrangère et participer à des événements visant à promouvoir la langue, littérature et culture créole.

### 3.3.3 Les caractéristiques du créole guadeloupéen et martiniquais

Des deux DROM antillais, la Martinique représente le département avec une plus grande proportion de francophones et moins de créolophones unilingues. Les créoles de Guadeloupe et Martinique se diffèrent mais ils partagent aussi des grandes similitudes permettant une intercompréhension assez aisée. En Guadeloupe sur les îles de Saintes et à Marie-Galante il existe un créole particulier à cause de sa localisation plus isolée. Voici un exemple du créole de Guadeloupe et de Martinique :

| Français  | Créole guadeloupéen   | Créole martiniquais   |
|---|---|---|
| Peuples créoles du monde entier, donnons-nous la main.  | Tout pep kréyol ki asi latè an nou ban nou lanmen.              | Tout pep kréyol ki asou latè annou ba kò-nou lanmen.                |
| Le créole ne représente pas qu'une langue ou qu'un groupe ethnique, mais toute une philosophie. | Kréyol a pa selman on lang o ben on pep sé tout on filozofi.    | Kréyol pa anni yon lang, anni yon nasion moun, sé tout an filozofi. |
| Nous sommes créoles, et donc nous parlons créole.   | Nou sé kréyol sé pouki nou ka palé kréyol.                      | Nou sé Kréyol, kidonk sé kréyol, nou ka palé.                       |
| Le créole est la puissante langue de notre patrie, car il est parlé par tout le monde.          | Sé Kréyol ki met lang a kaz an nou pas sé li tout moun ka palé. | Sé kréyol ki lang poto-mitan nou davwè sé'y tout moun ka palé.      |

Tableau 3 Le créole guadeloupéen et martiniquais<sup>39</sup>

<sup>39</sup> LECLERC, Jacques. Martinique. *L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, 7 février 2016 [cit. 2020-11-28]. Dostupné z: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/martinique.htm>

Néanmoins, il y a des différences entre les créoles de la zone americano-caraïbe et de l’Océan Indien où les habitants ne se comprennent pas. En Guadeloupe et en Martinique « *on pratique à peu près le même créole, même si les prononciations, les usages lexicaux, et même certaines formes grammaticales diffèrent. Une standardisation écrite bien faite, ne gêne la lecture ni des Guadeloupéens, ni des Martiniquais, mais fait apparaître qu’il s’agit de la même langue et permet de faire lire les mêmes textes aux uns et aux autres.* »<sup>40</sup> Pourtant les différences existent. Dans ce sous-chapitre, les traits communs principaux de ces deux variétés de créole seront illustrés.

### **La phonétique**

Au niveau phonétique, le désarrondissement des voyelles arrondies du français est typique pour le créole comme dans *lune – line, peu – pè, beurre – bèr*. Le « r » est vraiment particulier en créole ainsi qu’en français régional antillais. Il est souvent amuï ou même remplacé par /w/ et disparaît des fins de mots, par exemple *fini (finir), kouri (courir), palé (parler)*. En créole le phénomène de nasalisation est très apparent mais plus fréquent en Martinique, *maman* devient *manman*. Un autre trait de prononciation créole est le remplacement de /y/, /ø/ et /œ/ par des voyelles plus ouvertes où les mots comme *soeur* ou *queue* deviennent *sè* et *ké*.

### **La morphosyntaxe**

Au niveau morphosyntaxique, le créole dispose avant tout d’une flexion réduite ce qui résulte dans un manque de conjugaison. En plus il ne distingue pas le vouvoiement et le tutoiement. Il ne distingue non plus le genre et le nombre de noms et donc « *les noms français féminins et les noms français masculins se retrouvent dans une seule et unique classe nominale, et reçoivent les mêmes particules chargées d’indiquer le caractère défini / indéfini, démonstratif, etc. cf. fanm-la (lan en Martinique), nonm-la (lan en Martinique), tab-la, liv-la, etc. (la femme, l’homme, la table, le livre...)* »<sup>41</sup> Le créole martiniquais change

---

<sup>40</sup> HAZAËL-MASSIEUX, Marie-Christine, B. JONES, A. MIGUET a P. CORCORAN. Du français, du créole et de quelques situations plurilingues : données linguistiques et sociolinguistiques. *Francophonie: Mythes, masques et réalités. Enjeux politiques et culturels*. [online]. Paris: Publisud, 1996, s. 18 [cit. 2020-10-31]. Dostupné z: <http://creoles.free.fr/articles/MCHM96.pdf>

<sup>41</sup> HAZAËL-MASSIEUX, Marie-Christine. Les créoles à base française : une introduction. *Travaux Interdisciplinaires du Laboratoire Parole et Langage d’Aix-en-Provence (TIPA)* [online]. Laboratoire Parole et Langage, 2002, (21), 63 – 86. s. 72 [cit. 2020-10-31]. Dostupné z: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00285406/document>

l'article défini après la prononciation du mot au niveau de phonèmes orales et nasales comme par exemple *fanme-la* (en créole guadeloupéen – la femme) et *fanme-lan* (créole martiniquais).

### **Le lexique**

Il est sûr qu'une grande partie du lexique créole est issu du français mais aussi d'autres langues qui étaient utilisées sur le territoire au cours de l'histoire. Concernant la formation de mots le phénomène le plus connu concernant le lexique créole est l'agglutination de l'article et du /z/ de liaison, ce qui est très différent du français. Cela peut être observé dans les exemples suivants : *lari* (rue), *divin* (vin), *lanuit* (nuit) ou *zwazo* (oiseau) . La syllabe initiale est aussi souvent omise, par exemple dans les mots *pliché* (éplucher), *gadé* (regarder), *krazé* (écraser). Le lexique créole se caractérise surtout par une plurifonctionnalité à cause du manque de flexion.

### **3.4 La situation linguistique de Saint-Barthélemy**

L'ancienne dépendance de Guadeloupe et collectivité d'outre-mer au présent, Saint-Barthélemy, représente une situation particulière en ce qui concerne la situation linguistique du territoire. Cela est donné premièrement par la population qui est majoritairement blanche formée de descendants des colons bretons et normands. Pourtant la langue officielle est le français standard.

Saint-Barthélemy dispose d'une riche variété dialectale qui se diffère du quartier au quartier. Ce phénomène est observable surtout à la capitale Gustavia, où la plupart de la population se concentre. En gros on y distingue trois grands groupes linguistiques : la variété français patoisante dans la partie ouest (paroisse « Sous-le-vent »), la variété créole dans la partie est (paroisse « Au Vent ») et l'anglais de Gustavia.<sup>42</sup> La langue maternelle de la majorité d'habitants de Saint-Barthélemy reste le créole.

Concernant le français patoisant, le patois désigne un terme qui généralement décrit un dialecte local ou langue minoritaire. Néanmoins ce terme peut avoir de connotations

---

<sup>42</sup> LECLERC, Jacques. Saint-Barthélemy. *L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, 14 juin 2017 [cit. 2020-10-15]. Dostupné z: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/st-barth.htm>

péjoratives. Dans ce cas, le français patoisant ressemble à un dialecte du français archaïsant. Il est parlé seulement par quelques centaines de personnes et il contient des mots et des expressions des marins et pêcheurs français qui s'y sont installés pendant l'époque coloniale. La langue anglaise est aussi présente chez les habitants de Saint-Barthélemy mais les locuteurs sont très peu nombreux. Il s'agit d'un anglais local et régionalisé parlé plutôt par les Noirs de l'île.

Le lexique utilisé à Saint-Barthélemy est marqué par des mots français innovés, souvent du domaine de la nature et de la géographie. Voici quelques exemples : *débarquer* (sortir d'un véhicule), *pomme raquette* (fruit du cactus raquette), *tomate batârde* (qui ressemble à une tomate), *baleine espadon* (poisson dangereux).

### **3.5 La situation linguistique de Saint-Martin**

En ce qui concerne l'autre collectivité, Saint-Martin, la langue officielle est le français standard mais il est réservé aux démarches administratives. Comme le territoire est partagé avec les Pays-Bas, une variété d'anglais appelée *anglais des îles* est souvent utilisée chez les habitants. Néanmoins l'anglais standard sert d'instrument pour faciliter la communication entre les multiples ethnies et les différents immigrants hispanophones, francophones et anglophones qui y vivent.

## 4 La culture antillaise

Le patrimoine culturel des Petites Antilles ne diffère pas trop parmi les îles des Petites Antilles mais en Guadeloupe et en Martinique nous y retrouvons certains aspects culturels qui sont spécifiques. Pourtant en général, la culture antillaise est caractérisée par un métissage de cultures amérindiennes (la population caribéenne d'origine) et africaines mais aussi de différentes cultures européennes grâce au caractère de son histoire. Dans ce chapitre quelques événements et aspects de la culture traditionnelle seront esquissés.

### 4.1 Le carnaval

Un grand nombre d'événements et de traditions en Guadeloupe et en Martinique sont liées à la religion catholique qui représente la religion majoritaire des Antilles. C'est pourquoi les Pâques et la Toussaint sont vivement célébrées. Néanmoins le Carnaval appartient aux événements traditionnels qui sont populaires non seulement aux Petites Antilles mais aussi aux Amériques.

Le carnaval « *minore la dimension d'un festival artistique animé par la musique, la danse, le théâtre, l'art de la performance, la peinture, la sculpture, le stylisme, la chapellerie, l'art photographique. En tant que conservatoire, il consigne des pratiques et des traditions ayant pour finalité d'être partagées selon des modalités renouvelées par notre contexte postmoderne.* »<sup>43</sup> Il est possible de constater que le carnaval est l'événement le plus grand qui a lieu en Guadeloupe et en Martinique. Le carnaval a des origines païennes où la célébration symbolisait une fête de fécondité et fertilité avec des origines européennes où il constitue la fête catholique précédant la période de carême.

Les grandes célébrations carnavalesques se déroulent quelques jours avant le mercredi de Cendres qui marque le début des quarante jours de carême. Les célébrations sont caractérisées par des grands défilés de thèmes différents avec de nombreux groupes de personnes et des performances symboliques. Il y a aussi une grande figure carnavalesque dans la forme d'un mannequin en bois. Cette figure souvent illustre une effigie satirique et il s'appelle *sa majesté Vaval*. « *Ce géant symbolise une cérémonie d'honoration aux dieux*

---

<sup>43</sup> PRADEL, Lucie. Patrimoine partagé et carnaval caribéen. *Ethnologies* [online]. 2012, **34**(1-2), s. 251 [cit. 2020-11-07]. ISSN 1708-0401. Dostupné z: doi: <https://doi.org/10.7202/1026153ar>

*des Enfers. Chaque année, Vaval est créé en fonction d'une thématique, bien souvent une vision satyrique d'un fait politique ou social.* »<sup>44</sup> Ce mannequin est brûlé le mercredi de Cendres. Ce brûlage marque la fin du carnaval et symbolise la fin des troubles que les gens ont vécu pendant l'année précédente.

On peut retrouver au carnaval plusieurs figures mythiques comme le *diable rouge* et des groupes comme par exemple les *groupes à po* en Guadeloupe. Ces groupes défilent en jouant aux tambours et en portant des costumes et des masques. En Guadeloupe, le port des masques appelées *mas* joue un grand rôle dans les traditions. Les personnes visent à choquer et à faire référence à l'esclavage en Guadeloupe en portant les masques et les tenues effrayants. D'autres groupes carnavalesques existent aussi en Martinique. Par exemple les *hommes d'argile* mettent de l'argile sur leurs corps et posent comme des statues lors de leurs défilés. Ceci est une référence à la poterie traditionnelle martiniquaise. De l'autre côté les *nèg gwo siwo* sont un groupe de Martinique qui couvrent leurs corps de suie et de la mélasse de sucre de canne pour donner l'image des esclaves effrayants pendant les défilés.

Le premier jour du carnaval est le moment de la présentation de Vaval. Pendant le lundi gras un grand défilé en pyjama a lieu. Le mardi gras représente la journée la plus importante où les plus grandes célébrations ont lieu. Ce jour-là les carnavaliers martiniquais et guadeloupéens défilent en noir et rouge où ils s'habillent même en diables cornus. Le mercredi des Cendres est le point culminant du Carnaval qui marque la mort de Vaval. C'est aussi la première journée du carême. Par conséquent les carnavaliers s'habillent en noir et blanc symbolisant le deuil.

## **4.2 Les tenues créoles**

Les tenues traditionnelles antillaises se caractérisent par un mélange de différents éléments vestimentaires d'Afrique, d'Asie et d'Europe. Le tissu le plus utilisé dans la fabrication de ces tenues est le *madrás* qui vient d'Inde. Il est coloré, souvent jaune, orange et rouge avec des carreaux et fabriqué de coton. Les robes féminines de *madrás* sont aussi souvent décorées avec la dentelle. Elles peuvent se diviser en plusieurs types : *la*

---

<sup>44</sup> Histoire Et Tradition Du Carnaval Aux Antilles Françaises. *Fwimusic* [online]. 2011, 2011 [cit. 2020-11-07]. Dostupné z: <https://fwimusic.wordpress.com/2011/03/29/histoire-et-tradition-du-carnaval-aux-antilles-francaises/>

*Grand'robe, la Douillette, la Titane, la Cotonnade et la Ti'Collet.* Le tissu madras peut être aussi utilisé pour la fabrication de coiffes ou aujourd'hui aussi de vêtements courants. L'ensemble traditionnelle peut être porté pendant les fêtes traditionnelles aux Antilles mais nous pouvons le souvent retrouver au quotidien dans de nombreux designs différents.

La tenue traditionnelle antillaise comporte aussi des coiffes. Cela veut dire que le tissu madras est drapé autour de la tête et signifie le statut social de la dame qui le porte. Le nombre de pointes sur la coiffe y est important. Par exemple une pointe signifie une dame célibataire tandis que trois pointes signifie une dame mariée.

### **4.3 La musique et les danses traditionnelles**

La question de musique et de danses aux Antilles repose sur l'expression culturelle et artistique des anciens esclaves d'Afrique qui les ont beaucoup influencé. Néanmoins des danses européennes apparues aux bals bourgeoises au XIXe siècle ont aussi laissé quelques traits dans les danses antillaises. C'est pourquoi quelques danses comme la *mazurka créole* ou la *biguine* ont émergé.

L'instrument musical de base utilisé aux Antilles est le tambour, utilisé pendant la période de colonialisme par les esclaves d'Afrique. Les sons du tambour sont accompagnés par des danses, chants et rythmes. Ces rythmes sont encore frappé à l'aide de deux baguettes en bois appelées *tibwa*. Les danses traditionnelles les plus connues aux Antilles sont le *gwoka* de Guadeloupe et le *bèlè* de Martinique.

Le *gwoka* est une forme musicale guadeloupéenne avec des racines dans les cultures africaines. Il a été introduit et pratiqué par les esclaves depuis la colonisation et reste une partie importante du patrimoine guadeloupéen. Il se caractérise par les musiciens jouant aux *ka* (tambours) et par la danse réalisée par un soliste devant les tambours. Les danses *gwoka* sont souvent jouées dans des réunions musicales appelées *léwóz*. Le *gwoka* met l'accent sur l'improvisation et la danse fonctionne comme une réponse à la musique ainsi rassemblant à un dialogue où le danseur essaye de communiquer l'émotion et la créativité par sa danse et ses chants créoles.

De l'autre côté, les origines du *bèlè* (ou *bel air*) de Martinique viennent aussi de la culture des esclaves africains. Ce genre musical partage des similitudes avec le *gwoka*. Il se

danse au milieu d'une foule de spectateurs dans un espace de danse appelé *lawonn*. Le *bèlè* prend aussi la forme de dialogue entre les danseurs et les musiciens qui jouent aux tambours. Les spectateurs et les musiciens chantent et donnent le rythme avec des *tibwas* suivi par la danse.

#### **4.4 La cuisine antillaise**

La cuisine antillaise, comme tous les aspects culturels, représente un métissage de différentes influences. En général, la cuisine antillaise comporte des ingrédients et des épices indiennes, africaines et européennes. Concernant les épices c'est surtout le curcuma, le gingembre, le curry, les clous de girofle et le piment qui sont largement utilisés dans la cuisine.

Comme les Petites Antilles sont composées d'archipels, les poissons et les fruits de mer y sont largement consommés comme par exemple la morue salée qui est très populaire. La morue est un ingrédient principal des *acras à la morue* qui est peut être le plat le plus connu de la gastronomie antillaise. Néanmoins les langoustes et les crabes sont aussi populaire ainsi que le poulet qui est fumé dans un plat appelé *poulet boucané*.

Il existe une grande variété de fruits et de légumes utilisés comme ingrédients dans les plats typiques. Pour citer des exemples de ce que les Antillais appellent *légumes pays* des ignames, christophines, haricots rouges, bananes jaunes et maniocs représentent les ingrédients de base. Le coco, l'ananas, la carambole, la mangue et beaucoup d'autres appartiennent aux fruits locaux aux Antilles. En Martinique et en Guadeloupe il se trouvent des nombreuses distilleries de rhum donc le rhum représente la boisson alcoolique préférée des Antillais, souvent bu dans un cocktail à base de rhum, citron vert et sirop de canne appelé *ti-punch*.

## 5 La littérature antillaise

La littérature antillaise n'est pas trop connue au niveau mondial mais elle est devenu un peu plus connue pendant le XX<sup>e</sup> siècle grâce aux nombreux écrivains qui ont commencé à traiter des nouvelles thématiques. Souvent illustrant les thèmes de l'exotisme, l'esclavagisme, du colonialisme ou de l'identité, quelques mouvements littéraires célèbres y sont émergés. Les mouvements principaux et les thématiques de base de la littérature antillaise seront esquissés dans ce chapitre ainsi que les plus grands représentants et leurs oeuvres. Nous allons nous focaliser sur la négritude, la créolité et l'antillanité.

Il est possible de considérer le texte fondateur de la littérature antillaise la revue *Légitime défense* parue en un seul numéro en 1932 par des étudiants antillais à Paris. Cette oeuvre a été publiée « pour exprimer les refus de jeunes antillais révoltés par les maux engendrés par la situation coloniale (violence et asservissement, aliénation et complexe d'infériorité). »<sup>45</sup> Cette revue peut se lire aussi comme un manifeste contre l'oppression de la population de couleur. Suite à la parution de *Légitime défense* d'autres mouvements ont émergé qui prennent en conscience la culture des peuples noirs et aussi l'identité antillaise.

### 5.1 La négritude

Dans les années 30 au XX<sup>e</sup> siècle le mouvement de la négritude est lancé. Ce mouvement littéraire et politique a apparu pour la première fois en 1934 dans la revue *Étudiant noir*, dirigée par Aimé Césaire, écrivain et homme politique martiniquais. Aimé Césaire est une personne très connue de la Martinique. Il s'est engagé dans l'affaire de la départementalisation des anciennes colonies antillaises et puis il a été nommé député de la Martinique en 1945. Il était aussi un grand écrivain et poète qui a inventé le concept de la négritude lors de ses études à Paris. Là il a rencontré les fameux Léopold Senghor (Sénégal) et Léon Damas (Guyane) avec qui il promotait la négritude. Césaire prend conscience de la partie africaine de son identité et il écrit son oeuvre majeur *Cahier d'un retour au pays natal* en 1939. Dans son poème il traite surtout les thèmes raciaux et culturels.

---

<sup>45</sup> DAHOUDA, Kanate. Les aventures de la littérature antillaise. *Neohelicon* [online]. 2004, **31**, s. 175 [cit. 2020-11-13]. Dostupné z: doi: <https://doi.org/10.1023/B:NEOH.0000029067.28405.57>

La négritude comme mouvement littéraire et politique vise à prôner une identité universelle noire et entre autres elle promeut la création littéraire africaine et antillaise. « *La négritude se définit donc, dans ses principes, comme une entreprise de réhabilitation des valeurs de l'homme noir. (...) Elle a imposé une image et un modèle du Nègre et de sa poésie : victime de la barbarie coloniale, le poète noir élève contre elle la protestation de son chant, et comme le poète est nègre, son chant acquiert de ce fait toutes les vertus nègres.* »<sup>46</sup> Césaire et les autres supporters de la négritude critiquent la colonialisation.

Une autre oeuvre des Antilles concernant la négritude est l'essai de Frantz Fanon appelé *Peau noire, masques blanc* paru en 1952. Fanon s'y concentre sur l'aliénation des Noirs antillais qu'il dénonce et l'aspect psychologique des conséquences du colonialisme.<sup>47</sup>

## 5.2 L'antillanité

Le courant d'antillanité prend la suite du mouvement de la négritude aux années 60 au XX<sup>e</sup> siècle. Il s'agit d'un concept avec des réflexions sur la région géographique des Antilles. C'est-à-dire que les Antilles constituent un métissage de différents ethnies en plus de la race noire ainsi qu'un métissage culturel et linguistique. Elles créent ensemble une propre identité créole. « *Il ne s'agit plus de chercher à définir l'identité antillaise et de cerner les problèmes antillais à partir d'une posture extérieure qui renvoie à une Afrique mythique ou encore à une France à la fois proche et distante. Ce qui importe c'est de s'enraciner dans les réalités antillaises pour interroger selon une perspective interne les problématiques propres au monde caribéen.* »<sup>48</sup> Il peut s'agir d'une transition à ce que devient le mouvement de la créolité représenté par Chamoiseau, Bernabé et Confiant où la créolité a spécifié encore l'expérience antillaise développée par l'antillanité.<sup>49</sup> Le théoricien principal de l'antillanité est le poète et romancier martiniquais Édouard Glissant et son oeuvre *La Lézarde* (1958) ou

---

<sup>46</sup> SEMUJANGA, Josias. Panorama des littératures francophones. In. NDIAYE, Christiane (et al.). *Introduction aux littératures francophones: Afrique · Caraïbe · Maghreb* [online]. Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 2004, 9 – 61, s. 22 [cit. 2020-11-14]. ISBN 9791036502477. Dostupné z: <https://books.openedition.org/pum/10657?lang=en>

<sup>47</sup> *ibid.*

<sup>48</sup> DAHOUDA, Kanate. Les aventures de la littérature antillaise. *Neohelicon* [online]. 2004, **31**, s. 177 [cit. 2020-11-13]. Dostupné z: doi: <https://doi.org/10.1023/B:NEOH.0000029067.28405.57>

<sup>49</sup> BERNABÉ, Jean. De la négritude à la créolité : éléments pour une approche comparée. *Études françaises* [online]. 1992, **28**(2 - 3), s. 29 [cit. 2020-11-15]. ISSN 1492-1405. Dostupné z: <https://id.erudit.org/iderudit/035878ar>

encore *Le Discours antillais* (1981). Dans ses oeuvres, Glissant fait référence aux communautés des Antilles en dépit des forces coloniales qui se reconcilient avec la géographie de leur région natale.<sup>50</sup>

D'autres écrivains qui ont employé les principes de l'antillanité dans leurs oeuvres sont par exemple la guadeloupéenne Maryse Condé dans *La vie scélérate* (1987) ou *Desirada* (1997). Elle explore les enjeux d'une société à plusieurs races. Le thème de l'antillanité apparaît également dans le roman *Jean L'Horizon* par Simone Schwarz-Bart, écrivaine guadeloupéenne.

En ce qui concerne le langage dans la littérature antillaise, la majorité d'oeuvres sont écrites en français. Par contre, comme les thèmes de l'écriture sont très souvent liés à la culture antillaise, à son peuple ou à ses paysages, la langue peut contenir des expressions et tournures créoles. « *On sent une volonté de créoliser le français par des paroles rapportées dans un souci de créer l'effet de réel, mais aussi de raconter, de narrer différemment. (...) Il s'agit de plier la langue française aux préoccupations des écrivains et de trouver leur propre voie plutôt que de se conformer aux normes du français académique.* »<sup>51</sup>

### 5.3 La créolité

La créolité est considérée comme un dépassement de la négritude et continue à l'antillanité de Glissant. Elle est promue le plus par les auteurs Patrick Chamoiseau, Jean Bernabé et Raphaël Confiant qui publient *Éloge de la créolité* en 1989. Dans cette oeuvre les auteurs « *sont animés par une quête d'authenticité qui les conduit à sonder la mémoire collective de leur société à travers l'exploration de ses richesses fondamentales : religion, histoire, musique, art et tradition.* »<sup>52</sup> Les oeuvres de ce mouvement traitent la langue, histoire et culture créoles ainsi créant une spécificité de la problématique identitaire antillaise enlevée d'impérialisme qui montre la réalité antillaise. « *Il ne s'agit plus de penser l'Homme antillais comme un descendant de l'Afrique, mais comme appartenant à une société*

---

<sup>50</sup> SEMUJANGA, Josias. Panorama des littératures francophones. In. NDIAYE, Christiane (et al.). *Introduction aux littératures francophones: Afrique · Caraïbe · Maghreb* [online]. Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 2004, 9 – 61, s. 44 [cit. 2020-11-14]. ISBN 9791036502477. Dostupné z: <https://books.openedition.org/pum/10657?lang=en>

<sup>51</sup> Ibid.

<sup>52</sup> DAHOUDA, Kanate. Les aventures de la littérature antillaise. *Neohelicon* [online]. 2004, **31**, s. 177 [cit. 2020-11-13]. Dostupné z: doi: <https://doi.org/10.1023/B:NEOH.0000029067.28405.57>

*multiculturelle et originale, produite par l'esclavage et par la transplantation en Caraïbe de populations d'origine très diverses. »<sup>53</sup>*

Les formes littéraires du conte et des récits folkloriques deviennent assez populaires car la littérature antillaise était à l'origine basée sur l'oralité. Par contre il y a bien d'autres thèmes que les écrivains antillais utilisent dans leurs oeuvres comme par exemple l'histoire des Antilles, la migration et le déchirement identitaire.

Les oeuvres les plus connues traitant les enjeux de la créolité sont le roman *Solibo magnifique* ou *Texaco* de Patrick Chamoiseau qui a obtenu le prix Goncourt, ou par exemple *Eau de café* et *Le Nègre et l'amiral* de Raphaël Confiant. Ces deux auteurs sont aussi engagés dans l'usage du français créolisé alors dans leurs oeuvres, il y a du lexique et des nombreuses expressions issues du créole. Pour citer d'autres exemples de la littérature de créolité antillaise, il y a les romans de Gisèle Pineau ou Maryse Condé.

Les écrivains de la créolité prônent l'affirmation de l'identité caribéenne qui est constituée de sociétés multi-raciales et multi-nationales avec une histoire complexe. Cela développe aussi la création littéraire de la diaspora antillaise où les écrivains écrivent par exemple sur les souvenirs de la vie aux Antilles ou sur les questions identitaires. Ceci est le cas de Maryse Condé ou Gisèle Pineau, originaires de Guadeloupe. Pineau dans son roman *Le papillon dans la cité* (1992) écrit sur l'identité de l'exil.

---

<sup>53</sup> VURM, Petr. *Anthologie de la littérature francophone* [online]. Brno: Masarykova Univerzita, 2014 s. 124 - 125 [cit. 2020-11-14]. ISBN 978-80-210-7092-9. Dostupné z: <https://digilib.phil.muni.cz/data/handle/11222.digilib/131012/monography.pdf>

## **Conclusion**

Dans ce mémoire de licence nous avons traité les départements et les collectivités d'outre-mer aux Petites Antilles. Nous y avons évoqué la situation linguistique, notamment la position, l'usage et les caractéristiques de la langue française et créole dans ce territoire. Nous avons également présenté un aperçu du patrimoine culturel antillais. Le territoire des Caraïbes est généralement peu connu en Europe dans le contexte des pays francophones alors ce travail nous a permis d'approfondir les connaissances sur cette problématique.

Graduellement, nous sommes arrivés à fournir une large image des Petites Antilles commençant par une analyse des données géographiques. Elles nous ont aidé à mieux comprendre le statut des départements et des collectivités d'outre-mer ainsi que leur division administrative et leur environnement. Ensuite nous avons abordé les points principaux de l'histoire des Petites Antilles du début de la colonisation, de l'esclavage et de son abolition et finalement de la départementalisation des anciennes colonies de Guadeloupe et de Martinique. Nous avons esquissé les événements historiques qui influencent cette région encore aujourd'hui et nous avons également mentionné les personnalités importants qui se sont engagés dans l'affaire de l'abolition de l'esclavage ou dans l'établissement des anciennes colonies comme départements légitimes de la France.

En se servant des sources électroniques et de publications françaises, nous avons réussi à décrire la situation linguistique des îles de la Guadeloupe et de la Martinique marquée surtout par un certain plurilinguisme. Bien que la langue française soit la langue officielle nous avons constaté que la langue créole est largement utilisée dans la région. Nous avons analysé la relation et l'usage du français par rapport au créole ainsi que la perspective éducative. Nous sommes arrivés à la conclusion que le français et le créole ont une certaine influence mutuelle, ce qui se manifeste dans les phénomènes de diglossie ou de continuum linguistique. Cela divise les deux langues en plusieurs variétés dialectales. Au niveau linguistique nous avons évoqué les spécificités du français régional antillais par rapport au français standard et aussi quelques caractéristiques du créole dont certains traits sont issus du français. En gros, la plupart de la population des Petites Antilles utilise le français comme la langue maternelle mais ils savent parler créole sans difficultés là où il faut.

Dans les deux derniers chapitres nous avons esquissé les enjeux cultureux et littéraires qui ont offert un aperçu approfondi du caractère complexe de ces territoires insulaires. En ce qui concerne la culture, nous avons décrit comment plusieurs influences culturelles ont formé une culture spécifique aux Antilles. Nous avons également évoqué le déroulement de leur événement le plus important, le carnaval, qui a lieu chaque année. Finalement les mouvements littéraires antillais nous ont rapproché des nouveaux sujets en littérature qui sont rares en Europe. C'était d'abord la négritude et la thématique de l'oppression de la race noire et aussi une critique du colonialisme. Nous avons traité la quête de l'identité antillaise qui est unique et propre aux Antillais. Nous avons expliqué comment cette identité était influencée par l'histoire coloniale et l'oppression des peuples locaux qui ont abouti à un métissage de différents ethnies et cultures.

Pour conclure, le thème des Petites Antilles et des départements d'outre-mer est parfois mis à l'écart de l'intérêt politique. Néanmoins les langues et les cultures régionales font partie du patrimoine de la France et méritent plus d'engagement. Comme le but de ce mémoire était de présenter cette région du point de vue linguistique et culturel, les informations traitées dans ce travail peuvent être utiles à susciter une discussion sur la richesse des territoires de l'outre-mer.

## Résumé

Malé Antily představují odlehlou oblast v Karibiku omývanou Atlantským oceánem a Karibským mořem, která je Evropanům spíš neznámá. Totiž při pomyšlení na Francii si hned člověk nevybaví, že k ní náleží i několik ostrovů v Malých Antilách. A přitom na Martiniku, Guadeloupu, Svatém Bartoloměji a na ostrově Svatý Martin je francouzština úředním jazykem. Navíc se nejedná v tomto případě jen o frankofonní země, ale přímo o zámořské departmenty Francie, které mají stejný legislativní a administrativní status jako například Bretaň nebo Normandie. Z hlediska francouzských reálií a francouzského jazyka bývá pozornost směřována spíše na metropolitní Francii, a proto se snaží tato bakalářská práce přiblížit i tento odlehlejší kout Francie, na kterém se podepsala dlouholetá kolonizace a otroctví.

V pěti hlavních kapitolách podává tato práce ucelený pohled na ostrovy Malých Antil. Postupně se věnuje popisu zeměpisné polohy a rozvrstvení obyvatelstva, které je převážně tvořené černochoy a jejich míšenci. Dále pokračuje aspekty, které vysvětlují na základě historických událostí, proč je obyvatelstvo tak různorodé, jak se tyto ostrovy dostaly pod nadvládu francouzského impéria a jak různé národnosti ovlivnily antilskou kulturu. V neposlední řadě sleduje tato práce, jaké je postavení francouzského jazyka v těchto departmentech, jelikož zde existuje i kreolština, která je původně jazykem otroků, a tak v důsledku koexistence těchto dvou jazyků disponuje antilská francouzština mnohými lingvistickými zvláštnostmi.

Zkoumané zámořské departmenty se nachází v Karibiku, a tak se v první kapitole dozvídáme o geografické poloze Malých Antil ve vztahu ke zbytku karibské oblasti skládající se jak z hispanofonních, tak i z anglofonních zemí. První kapitola také vysvětluje status těchto departmentů, který je ukotvený ve francouzské ústavě. Dozvídáme se rozdíl mezi zámořským departmentem a zámořským společenstvím a také to, že do roku 2007, než byly prohlášeny za samostatné jednotky, byly ostrovy Svatý Bartoloměj a Svatý Martin administrativně řazeny k souostroví Guadeloupe.

Následující podkapitoly už se věnují jednotlivým územím, které jasně a přehledně popisují klima, administrativní členění, ekonomii, průmysl a obyvatelstvo. Co se týče obyvatelstva, na Martiniku a na Svatém Bartoloměji existuje překvapivě velká národnostní

menšina bělochů, kteří jsou buď potomci otrokářů a plantážníků, nebo se jedná o přistěhovalce z metropolitní Francie a dalších zemí. V obecné rovině je většina obyvatelstva Malých Antil tvořena černochoy. Popsali jsme také, že území ostrovu Svatý Martin je rovnoměrně rozděleno mezi Nizozemím a Francií a tím pádem získává zajímavé rozšíření různých jazyků a dialektů, včetně angličtiny, francouzštiny, nizozemštiny a kreolštiny.

Ve druhé kapitole jsme stručně vysvětlili hlavní momenty v historii Malých Antil od počátků kolonizace až po oficiální uvedení Guadeloupu a Martiniku jako právoplatné departmenty Francie. Toto území bylo, stejně jako spousta jiných ve světě, razantně zasaženo otroctvím, kdy byli statisíce otroků transportováni z Afriky na Malé Antily jako pracovní síla pro rychle se rozvíjející trh s cukrovou třtinou. V této kapitole také přibližujeme proces dekolonizace a zrušení otroctví, které bylo až v roce 1848. Je nutné zmínit, že za jeho zrušení se zasloužil hlavně Victor Schoelcher, který byl poté zvolen zástupcem Martiniku. Následně jsme se také krátce zabývali situací po druhé světové válce, kdy Aimé Césaire a další zástupci bývalých francouzských kolonií se začali angažovat v politice proti utlačování černošské rasy.

Ve třetí a nejpodrobnější kapitole jsme popsali, charakterizovali a analyzovali několik aspektů jazykové situace na Malých Antilách se zaměřením na Guadeloupe a Martinik. První bylo nutné vysvětlit, jakou zaujímá francouzština pozici v antilské společnosti jakožto úřední jazyk oproti kreolštině, která představuje místní jazyk. Kreolština je jazykem, který postupně vznikl v ústní komunikaci mezi otroky, a tudíž obsahuje velkou část lexika původně z francouzštiny, i když se gramaticky hodně podobá africkým jazykům. Přišli jsme na to, že francouzština a kreolština koexistují už řadu staletí, ale že jejich rozšíření není rovnoměrné. To znamená, že francouzština se využívá ve formálních situacích, ve školách, v médiích a na veřejnosti, kdežto kreolština zůstává komunikačním prostředkem v ryze neformálních případech. Lingvisté tohle rozdělení prezentují na fenoménu diglosie nebo lingvistického kontinua. Nicméně svým vzájemným působením vznikla v zámořských departmentech Martiniku a Guadeloupu i určitá regionální varianta standardní francouzštiny.

V následujících podkapitolách jsme také analyzovali lingvistické zvláštnosti regionální antilské francouzštiny na úrovni fonetiky, morfosyntaxe a lexika. Zjistili jsme, že změnu fonému /r/ na /w/ je největším poznávacím znakem této varianty francouzštiny,

jelikož je tato výslovnost typická pro kreolštinu. Antilská francouzština je kromě slangových výrazů a místních označení zcela srozumitelná ve srovnání se standardní francouzštinou. Nakonec jsme porovnali, že je regionální antilská francouzština téměř stejná na každém ze zámořských teritorií Malých Antil. Nicméně mezi Guadeloupem a Martinikem se našlo pár slov, které se liší.

Tato jazyková kapitola nezkoumala jenom francouzštinu, ale celou jazykovou situaci Malých Antil, která je značně komplexní. Proto jsme neopomněli věnovat pár podkapitol i kreolštině jakožto nejvyužívanějšímu jazyku mimo francouzštinu. Nejdříve jsme si museli ujasnit, co to kreolština je a dále pak vysvětlit její status a užití ve společnosti. Nevynechali jsme ani podkapitolu o vyučování kreolštiny ve školách a obecnou situaci ve školství a vzdělávání ve srovnání s metropolitní Francií. Dozvěděli jsme se, že systém funguje stejně jako v metropolitní Francii a že legislativně existuje i možnost vyučovat regionální jazyky a kultury napříč všemi zámořskými území Francie.

V neposlední řadě jsme analyzovali lingvistické zvláštnosti antilské kreolštiny, také z hlediska fonetiky, morfosyntaxe a lexika. Co se týče lingvistické situace na ostrovech Svatý Bartoloměj a Svatý Martin, tu jsme charakterizovali velmi stručně, jelikož kvůli nízkému počtu obyvatel mají jen malé množství mluvčích svých dialektů. Při vypracovávání jazykové kapitoly bylo zapotřebí se opřít o několik knížek a publikací frankofonních odborníků na téma antilských francouzských dialektů a antilské kreolštiny, jako jsou díla Marie-Christine Hazaël-Massieux nebo Roberta Chaudensona.

V předposlední kapitole jsme vysvětlili průběh a význam největší události v antilské kultuře konající se před velikonočním půstem, karnevalu. Také jsme se zabývali tradičním oblečením, tancem a základy antilské gastronomie. To, že antilská kultura je tvořena ze směsi vlivů několika různých kultur, nám pomohlo lépe vysvětlit dva hlavní typy antilských tanců, původ kreolských tradičních šatů a antilskou kuchyni. Totiž díky kolonizaci francouzským impériem a mícháním různých kultur se do antilských pokrmů zařadilo koření jako je indická kurkuma, zázvor nebo i hřebíček.

Poslední, pátá kapitola byla zaměřena na antilskou literaturu, která není příliš světově známá, ale svými tématy je zajímavá v rámci frankofonní literatury. Celé území Malých Antil bylo od 17. století kolonizováno, což vyústilo v mnohá potenciální literární témata, o

kterých se dalo psát. Až ve 20. století se dostala víc do popředí důležitost černé rasy, která byla dlouho utlačována. To byl první impuls pro rozvoj jedinečné antilské literatury, která by se zabývala otázkami specifickými pro tuto oblast. Věnovali jsme tak tři chronologicky řazené podkapitoly každému literárním hnutí, který se v oblasti Malých Antil objevil.

První jsme popsali hnutí *la négritude*, kde se spisovatelé zabývali otázkou černošské rasy, její důležitosti a dávali důraz na její africký původ. Dalším hnutím bylo *l'antillanité*, které se zaměřovalo na koncept „antilství“, které spočívalo v hledání toho, co vytváří společnost Malých Antil. Zaměřovalo se i na exotické prostředí. Posledním literárním směrem, kterým jsme se v této práci zabývali, byl *la créolité*, kde jsme nastínili jeho hlavní principy. Celkově jsme mohli poznat, že se antilská literatura věnuje otázkám různorodé a komplexní antilské identity a také historii Malých Antil. Neopomněli jsme ani zmínit nejznámější antilské spisovatele jako je například Patrick Chamoiseau, který napsal mnoho pohádek a mýtů. Ty totiž představují původní formy antilské literatury, které se vyprávěly formou ústního projevu. Nakonec jsme zjistili, že mnoho literárních děl, která se věnují antilské identitě a antilskému prostředí, aplikují i kreolská slova a kreolské obraty do dialogu postav.

Na závěr je nutno podotknout, že ačkoliv se zdá být problematika Malých Antil spíš okrajovou záležitostí, pořád náleží do reálií a kulturního dědictví Francie, které je mnohem rozmanitější, než se na první pohled zdá. Navíc tyto ostrovy byly jen pár z mnoha dalších bývalých kolonií, které Francie ovládala. Díky tomu je také francouzský jazyk rozšířen po celém světě, od Karibiku až po Francouzskou Polynésii a tím pádem představuje velký potenciál pro lidi, kteří by se francouzsky chtěli učit.

## Bibliographie

### Les sources livresques

CHAUDENSON, Robert. Les créoles à base française. In: CERQUIGLINI, Bernard. *Les langues de France*. 1re édition. Paris: Presses Universitaires de France, 2003, 257 – 268. ISBN 2130532853.

CHAUDENSON, Robert. *Les créoles français: Langues en question*. Évreux: Fernand Nathan, 1979. ISBN 2-09-191701-X.

DEVILLE, Robert a Nicolas GEORGES. *Les départements d'outre mer: L'autre décolonisation*. Paris: Gallimard, 1996. ISBN 2-07-053401-4.

FABERON, Jean-Yves et al. *L'outre-mer français: La nouvelle donne institutionnelle*. Paris: La documentation Française, 2004. ISBN 9783331951937.

JARDEL, Jean-Pierre. Français et créole dans le conflit interculturel à la Martinique. In: VALDMAN, Albert. *Le français hors de France*. Paris: Honoré Champion, 1978, 145 – 163. ISBN 2.85203 042-X.

LUDWIG, Ralph, Danièle MONTBRAND, Hector POULLET a Sylviane TELCHID. *Dictionnaire créole-français: Avec un abrégé de grammaire créole et un lexique français-créole*. Nouvelle édition. Paris: Servedit / Éditions Jasor, 2002. ISBN 2-86877-176-9.

### Les articles et les publications électroniques

BECK, Baptiste. *La transmission des langues: Le cas de la Guadeloupe, de la Martinique et de La Réunion*. Rapport de recherche de l'ODSEF. Observatoire démographique et statistique de l'espace francophone. Québec: Université Laval, 2018, 50 s. [cit. 2020-10-28] ISBN 978-2-924698-08-2  
Dostupné z: [https://www.odsef.fss.ulaval.ca/sites/odsef.fss.ulaval.ca/files/rapport\\_beck\\_complet.pdf](https://www.odsef.fss.ulaval.ca/sites/odsef.fss.ulaval.ca/files/rapport_beck_complet.pdf)

BELLONIE, Jean-David a Elissa PUSTKA. Guadeloupe et Martinique. In: REUTNER, Ursula. *Manuel des francophonies* [online]. Berlin: De Gruyter, 2017, 625 – 646 [cit. 2020-10-28]. ISBN 978-3-11-034821-7. Dostupné z: <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=1609426&lang=cs&site=ehost-live>

BERNABÉ, Jean, Marie-Christine HAZAËL-MASSIEUX, Alain KIHM a et al. Les créoles à base française. *Langues et cité: Bulletin de l'observatoire des pratiques linguistiques* [online]. Paris: Délégation générale à la langue française et aux langues de France, [2011], 2005(5), 1 – 16 [cit. 2020-10-24]. ISSN 1772-757X. Dostupné z: <https://www.culture.gouv.fr/Sites->

[thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Observation-des-pratiques-linguistiques/Langues-et-cite/Langues-et-cite-n-5-les-creoles-a-base-francaise-version-2011](#)

BERNABÉ, Jean. De la négritude à la créolité : éléments pour une approche comparée. *Études françaises* [online]. 1992, **28**(2 – 3), 23 – 38 [cit. 2020-11-15]. ISSN 1492-1405. Dostupné z: <https://id.erudit.org/iderudit/035878ar>

DAHOUDA, Kanate. Les aventures de la littérature antillaise. *Neohelicon* [online]. 2004, **31**, 171 – 180 [cit. 2020-11-13]. Dostupné z: doi: <https://doi.org/10.1023/B:NEOH.0000029067.28405.57>

HAZAËL-MASSIEUX, Marie-Christine, B. JONES, A. MIGUET a P. CORCORAN. Du français, du créole et de quelques situations plurilingues : données linguistiques et sociolinguistiques. *Francophonie: Mythes, masques et réalités. Enjeux politiques et culturels*. [online]. Paris: Editions Publisud, 1996, 127 – 157 [cit. 2020-10-25]. Dostupné z: <http://creoles.free.fr/articles/MCHM96.pdf>

HAZAËL-MASSIEUX, Marie-Christine. Les créoles à base française : une introduction. *Travaux Interdisciplinaires du Laboratoire Parole et Langage d'Aix-en-Provence (TIPA)* [online]. Laboratoire Parole et Langage, 2002, (21), 63 – 86 [cit. 2020-10-31]. Dostupné z: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00285406/document>

ISKROVA, Iskra. Français et créole : contact de langues aux Antilles. *2ème Congrès Mondial de Linguistique Française* [online]. Paris: EDP Sciences, 2010, (089), 1329 – 1339 [cit. 2020-10-28]. Dostupné z: doi: DOI 10.1051/cmlf/2010249

LOUVIOT, Myriam. La littérature des Antilles francophones (Martinique/Guadeloupe): Fiche de synthèse. In: *Mondes en VF* [online]. Paris: Éditions Didier, 2013 [cit. 2020-11-15]. Dostupné z: [https://www.mondesenvf.fr/wpcontent/uploads/Ateliers/Coeur\\_rire\\_pleurer/Fiche\\_synthese\\_Litterature\\_Antilles\\_francophones.pdf](https://www.mondesenvf.fr/wpcontent/uploads/Ateliers/Coeur_rire_pleurer/Fiche_synthese_Litterature_Antilles_francophones.pdf)

PRADEL, Lucie. Patrimoine partagé et carnaval caribéen. *Ethnologies* [online]. 2012, **34**(1-2), 251 – 271 [cit. 2020-11-07]. ISSN 1708-0401. Dostupné z: doi: <https://doi.org/10.7202/1026153ar>

PUSTKA, Elissa a Gudrun LEDEGEN. Le français dans les DROM. In: DETEY, S., I. RACINE, Y. KAWAGUCHI a J. EYCHENNE. *La prononciation du français dans le monde: Du natif à l'apparent* [online]. CLE International, 2017, 69 – 72 [cit. 2020-10-28]. Dostupné z: [https://www.researchgate.net/publication/325654716\\_Le\\_francais\\_dans\\_les\\_DROM](https://www.researchgate.net/publication/325654716_Le_francais_dans_les_DROM)

PUSTKA, Elissa. « Les Noirs chantent, les Blancs chantent et roulent, et les Indiens chantent avec une petite voix aiguë » – Représentations et perceptions des accents français en Guadeloupe. *La*

variation du français dans les espaces créolophones et francophones [online]. L'Harmattan, 2013, 97 – 113 [cit. 2020-10-28]. Dostupné z:

[https://www.researchgate.net/publication/305305246\\_Les\\_Noirs\\_chantent\\_les\\_Blancs\\_chantent\\_et\\_roulent\\_et\\_les\\_Indiens\\_chantent\\_avec\\_une\\_petite\\_voix\\_aigue%27\\_-\\_Representations\\_et\\_perceptions\\_des\\_accents\\_francais\\_en\\_Guadeloupe](https://www.researchgate.net/publication/305305246_Les_Noirs_chantent_les_Blancs_chantent_et_roulent_et_les_Indiens_chantent_avec_une_petite_voix_aigue%27_-_Representations_et_perceptions_des_accents_francais_en_Guadeloupe)

SEMUJANGA, Josias. Panorama des littératures francophones. In: NDIAYE, Christiane (et al.). *Introduction aux littératures francophones: Afrique · Caraïbe · Maghreb* [online]. Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 2004, 9 – 61 [cit. 2020-11-14]. ISBN 9791036502477.

Dostupné z: <https://books.openedition.org/pum/10657?lang=en>

SIMASOTCHI-BRONÈS, Françoise. Les littératures des Antilles françaises : des doudouistes aux (post)-créolistes. *Québec français* [online]. 2015, (174), 55 – 58 [cit. 2020-11-15]. ISSN 1923-5119. Dostupné z: <https://id.erudit.org/iderudit/73638ac>

THIBAUT, André. Français d'Amérique et créoles / français des Antilles : nouveaux témoignages. *Revue de linguistique romane* [online]. Paris: Honoré Champion, 2009, 73, 78 – 137 [cit. 2020-11-01]. Dostupné z: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02568696/document>

THIBAUT, André. Le français dans les Antilles - présentation. In: THIBAUT, André (éd.). *Le français dans les Antilles : études linguistiques* [online]. Paris: L'Harmattan, 2011, 11 – 28 [cit. 2020-10-28]. Dostupné z: <http://andre.thibault.pagesperso-orange.fr/FRAPresentation.pdf>

VURM, Petr. *Anthologie de la littérature francophone* [online]. Brno: Masarykova Univerzita, 2014 [cit. 2020-11-14]. ISBN 978-80-210-7092-9. Dostupné z:

<https://digilib.phil.muni.cz/data/handle/11222.digilib/131012/monography.pdf>

ZILVAROVÁ, Zdeňka. *Lexikální zvláštnosti antilské francouzštiny (na základě korpusu literárních textů)* [online]. Praha, 2010 [cit. 2020-11-01]. Dostupné z:

<https://dspace.cuni.cz/handle/20.500.11956/34537>. Diplomová práce. Univerzita Karlova. Vedoucí práce PhDr. Jaroslav Štichauer.

## La sitographie

AKPOSSAN-CONFIAC, Johanne. *Particularités et accent du français aux Antilles* [online podcast]. Interviewée sur RFI par Ivan AMAR, 2011.

BERNIER, Isabelle. Quand et comment les Antilles deviennent-elles françaises ? In: *Futura Sciences* [online]. 2001, 21 novembre 2019 [cit. 2020-10-23]. Dostupné z: <https://www.futura->

[sciences.com/sciences/questions-reponses/epoque-moderne-antilles-deviennent-elles-francaises-9525/](https://www.sciences.com/sciences/questions-reponses/epoque-moderne-antilles-deviennent-elles-francaises-9525/)

Carte d'identité Saint-Martin. *Routard* [online]. Cyberterre / Hachette tourisme [cit. 2020-10-17]. Dostupné z: [https://www.routard.com/guide/saint\\_martin/631/carte\\_d\\_identite.htm](https://www.routard.com/guide/saint_martin/631/carte_d_identite.htm)

Climat, saisons et météo Martinique. *Routard* [online]. Cyberterre / Hachette tourisme [cit. 2020-10-16]. Dostupné z: [https://www.routard.com/guide/martinique/2951/climat\\_et\\_meteo.htm](https://www.routard.com/guide/martinique/2951/climat_et_meteo.htm)

Conseil constitutionnel: Constitution de 1946, IV<sup>e</sup> République. *Conseil constitutionnel* [online]. [cit. 2020-10-15]. Dostupné z: <https://www.conseil-constitutionnel.fr/les-constitutions-dans-l-histoire/constitution-de-1946-ive-republique>

CYRILLE, Dominique. Musique, danse et résistance en Guadeloupe et en Martinique. *Africulture: Les mondes en relation* [online]. 2014 [cit. 2020-11-08]. Dostupné z: <http://africultures.com/musique-danse-et-resistance-en-guadeloupe-et-en-martinique-12353/>

Économie: Zoom sur la Martinique. *Belle Martinique* [online]. [cit. 2020-10-16]. Dostupné z: <https://www.bellemartinique.com/la-martinique/zoom-sur-la-martinique/economie/>

France. Loi n° 84-747, du 2 août 1984 relative aux compétences des régions de Guadeloupe, de Guyane, de Martinique et de la Réunion. In: Droit national en vigueur, Légifrance. ISSN 2270-8987. Dostupné z: [https://www.legifrance.gouv.fr/loda/article\\_lc/LEGIARTI000006384558/1986-10-01](https://www.legifrance.gouv.fr/loda/article_lc/LEGIARTI000006384558/1986-10-01)

Géographie et paysages Guadeloupe. *Routard* [online]. Cyberterre / Hachette tourisme [cit. 2020-10-17]. Dostupné z: <https://www.routard.com/guide/guadeloupe/172/geographie>

Géographie et paysages Martinique. *Routard* [online]. Cyberterre / Hachette tourisme [cit. 2020-10-16]. Dostupné z: [https://www.routard.com/guide/martinique/113/geographie\\_et\\_paysages.htm#top](https://www.routard.com/guide/martinique/113/geographie_et_paysages.htm#top)

Géographie et paysages Saint-Barthélemy. *Routard* [online]. Cyberterre / Hachette tourisme [cit. 2020-10-17]. Dostupné z: [https://www.routard.com/guide/saint\\_barth/816/geographie.htm](https://www.routard.com/guide/saint_barth/816/geographie.htm)

GEORGELIN, Mona. Musiques de la Caraïbe. *Association Mamanthé: Histoire et culture des Caraïbes et des Antilles* [online]. 2007 [cit. 2020-11-08]. Dostupné z: <https://www.caraibes-mamanthe.org/culture-creole/musiques-de-la-caraibe/>

Guadeloupe et Martinique : Les costumes traditionnelles des Antilles. *Afroculture* [online]. c2019 [cit. 2020-11-07]. Dostupné z: <https://afroculture.net/guadeloupe-martinique-les-costumes-traditionnels-des-antilles/>

HAZAËL-MASSIEUX, Marie-Christine. Le lexique du créole. *Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles* [online]. 2013 [cit. 2020-11-01]. Dostupné z: <http://creoles.free.fr/Cours/lexiqcr.htm>

Histoire Et Tradition Du Carnaval Aux Antilles Françaises. *Fwimusic* [online]. 2011 [cit. 2020-11-07]. Dostupné z: <https://fwimusic.wordpress.com/2011/03/29/histoire-et-tradition-du-carnaval-aux-antilles-francaises/>

La Guadeloupe en bref. *Ministère de la culture* [online]. [cit. 2020-10-17]. Dostupné z: <https://www.culture.gouv.fr/Regions/Dac-Guadeloupe/La-DAC/La-Guadeloupe-en-bref>

La Martinique en bref: La Direction des affaires culturelles (DAC). *Ministère de la culture* [online]. [cit. 2020-10-17]. Dostupné z: <https://www.culture.gouv.fr/Regions/DAC-Martinique/La-Direction-des-affaires-culturelles-DAC/La-Martinique-en-bref>

La Nouvelle Organisation Territoriale: La nouvelle organisation de l'Etat à Saint-Barthélemy et Saint-Martin. *Les services de l'état à Saint-Barthélemy et à Saint-Martin* [online]. 16.07.2018 [cit. 2020-10-17]. Dostupné z: <http://www.saint-barth-saint-martin.gouv.fr/Actualites3/La-nouvelle-organisation-territoriale>

LECLERC, Jacques. Décret du 27 avril 1848: Abolition de l'esclavage. *L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, c2020 [cit. 2020-10-23]. Dostupné z: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/guyanefr1848.htm>

LECLERC, Jacques. Guadeloupe. *L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, 7 décembre 2017 [cit. 2020-10-17]. Dostupné z: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/guadeloupe.htm>

LECLERC, Jacques. Les DOM-TOM français. *L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, 21 décembre 2016 [cit. 2020-10-15]. Dostupné z: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/dom-tom.htm>

LECLERC, Jacques. Martinique. *L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, 2016 [cit. 2020-10-16]. Dostupné z: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/martinique.htm>

- LECLERC, Jacques. Saint-Barthélemy. *L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, 14 juin 2017 [cit. 2020-10-15]. Dostupné z: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/st-barth.htm>
- LECLERC, Jacques. Saint-Martin. *L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, 7 février 2016 [cit. 2020-10-15]. Dostupné z: [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/St-Martin\\_Fr.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/St-Martin_Fr.htm)
- LECLERC, Jacques. Traité du mont des Accords: entre la France et la Hollande pour le partage de l'île de Saint-Martin. *L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, c2020 [cit. 2020-10-23]. Dostupné z: [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/traite\\_1648\\_stmartin.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/traite_1648_stmartin.htm)
- Ma région, un territoire: Les rôles et fonctionnement. *Région Guadeloupe* [online]. [cit. 2020-10-17]. Dostupné z: <https://www.regionguadeloupe.fr/ma-region-un-territoire/les-roles-et-fonctionnement/#>
- MARLIN-GODIER, Micheline a Camille DARSIÈRES. Histoire. *Ville de Fort-de-France* [online]. Martinique [cit. 2020-10-16]. Dostupné z: <https://www.fortdefrance.fr/fort-de-france/connaitre/histoire/>
- Martinique – Économie. *Ministère des outre-mer* [online]. 16 novembre 2016. [cit. 2020-10-17]. Dostupné z: <http://www.outre-mer.gouv.fr/martinique-economie>
- PERRIN-REYMOND, Basile. DOM-TOM, DROM-COM : quelles différences ? In: *Ça m'intéresse: La Curiosité en continu* [online]. 10 septembre 2017 [cit. 2020-10-15]. Dostupné z: <https://www.caminteresse.fr/economie-societe/dom-tom-drom-com-queelles-differences-1180020/>
- Population: Le peuple martiniquais, manmay Martinik. *Belle Martinique* [online]. [cit. 2020-10-16]. Dostupné z: <https://www.bellemartinique.com/la-martinique/zoom-sur-la-martinique/population/>
- Rôle et missions du préfet. *Les services de l'État en Martinique. Préfet de la Martinique* [online]. 2016, 16 juin 2016 [cit. 2020-10-16]. Dostupné z: <http://www.martinique.gouv.fr/Services-de-l-Etat/Prefecture-et-sous-prefectures/Prefecture-de-la-Martinique/Le-role-et-les-missions-du-prefet/Role-et-missions-du-prefet>
- SANTACROCE, Léia. Guadeloupe, Martinique, Guyane : petit abécédaire du carnaval. *La Iere France Info: Le portail des Outre-mer* [online]. 2015, 12 février 2015 [cit. 2020-11-07]. Dostupné z:

z: <https://la1ere.francetvinfo.fr/2015/02/09/carnaval-en-guadeloupe-en-martinique-et-en-guyane-le-ba-ba-228271.html#b%C3%BBcher%20de%20Vaval>

Territoires d'outre-mer. *Éduscol - pour l'école de la confiance: Informer et accompagner les professionnels de l'éducation* [online]. Ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et des sports, 2019 [cit. 2020-10-28]. Dostupné z: <https://eduscol.education.fr/cid147496/territoires-outre-mer.html#guadelo>

Villes et Pays d'art et d'histoire: D'une reconstruction à l'autre. *Pointe-à-Pitre* [online]. Guadeloupe [cit. 2020-10-17]. Dostupné z: <https://pointeapitre.fr/patrimoine-et-visitesguidees/page/Villes-et-Pays-d%E2%80%99art-et-d%E2%80%99histoire>

## **Les sources des images et des tableaux**

### **Image 1** *Les Petites Antilles*

LECLERC, Jacques. Les Petites Antilles. *L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, c2020 [cit. 2020-11-28]. Dostupné z: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/guadeloupecarte4.htm>

### **Image 2** *La position géographique de Guadeloupe et de Martinique*

LECLERC, Jacques. Martinique. *L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, 7 février 2016 [cit. 2020-11-28]. Dostupné z: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/martinique.htm>

### **Image 3** *La position géographique de Saint-Barthélemy et de Saint-Martin*

LECLERC, Jacques Saint-Martin. *L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, 21 décembre 2016 [cit. 2020-11-28]. Dostupné z: [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/St-Martin\\_Fr.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/St-Martin_Fr.htm)

### **Tableau 1** *L'usage du français et du créole*

CHAUDENSON, Robert. Les créoles français: Langues en question. Évreux: Fernand Nathan, 1979. s. 123. ISBN 2-09-191701-X.

### **Tableau 2** *Quelques différences lexicales inter-antillaises*

BELLONIE, Jean-David a Elissa PUSTKA. Guadeloupe et Martinique. In: REUTNER, Ursula. *Manuel des francophonies* [online]. Berlin: De Gruyter, 2017, 625 – 646, s. 637 [cit. 2020-11-28]. ISBN 978-3-11-034821-7. Dostupné z: <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=1609426&lang=cs&site=ehost-live>

### **Tableau 3** *Le créole guadeloupéen et martiniquais*

LECLERC, Jacques. Martinique. *L'aménagement linguistique dans le monde* [online]. Québec, CEFAN, Université Laval, 7 février 2016 [cit. 2020-11-28]. Dostupné z: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/martinique.htm>